

## **Txostena, Euskara Zerbitzuko itzulpen eta interpretazio atalaren<sup>1</sup> jarduerak 2013. urtean.**

1. Aurkezpena	
2. 2013. urtean egindako jardueren laburpena	
2.1 Mezu elektronikoak	
2.2 Itzulpen lanak	
2.2.1 Kanpoan egindako itzulpenak	
2.2.2 Bataz besteko denbora	
2.3 Interprete lanak	
3. Kostu ekonomikoak	
3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak	
3.2 Interpretazioen kostu ekonomikoak	
3.3 Unibertsitateko itzulpen eta interpretazio atalaren kostua	
4. Laburpena	
5. 2014. urterako aurreikuspena	
6. Adierazleen eboluzioa	
6.1 Gastu ekonomikoak	

### **1. Aurkezpena**

Itzulpen eta Interpretazio Atala pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaile batek, bost itzultzaile-interpretek eta itzultzaile batek. Atalaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboak itzuli eta bilera ofizialetan aldibereko interpretazioa egitea dira.

Lan bolumena dela eta, kanpoko hiru enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak egiteko.

<sup>1</sup> Administrazioaren aurrean, dagoen zerbitzu bakarra Euskara Zerbitzua da. Zerbitzuan badago ondo definituriko lantalde bat, Itzulpen eta Interpretazio Atala deitzen duguna, eta eskuartean duzun txostena lantalde honen jardueri buruzkoa da. Txostenean izen biak erabiliko dira, atalarena zein zerbitzuarena.

<sup>2</sup> A nivel administrativo, el único servicio existente es el Servicio de Euskara. Dentro del Servicio hay un bien definido grupo de trabajo, que podemos llamar Unidad de Traducción e Interpretación a falta de otro nombre mejor, y el presente informe es acerca de las actividades de este grupo de trabajo. En el informe se usarán los dos nombres, tanto servicio como unidad.

## **Informe de la actividad del año 2013 de la sección de traducción-interpretación<sup>2</sup> del Servicio de Euskara.**

1	1. Presentación
2	2. Resumen actividades año 2013
2	2.1 Correos electrónicos
4	2.2 Traducción de documentos
15	2.2.1 Traducción en empresas externas
17	2.2.2 Tiempo medio
18	2.3 Trabajos de interpretación
21	3. Costes económicos
21	3.1 Coste de las traducciones
22	3.2 Coste de las interpretaciones
22	3.3 Coste del servicio de traducción e interpretación de la universidad
23	4. Resumen
24	5. Previsión para el 2014
25	6. Evolución de los indicadores
32	6.1 Gastos económicos

### **1. Presentación**

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador, cinco traductoras/traductores-intérpretes y un traductor. Los fines principales del servicio consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios y en la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con tres empresas externas homologadas para la realización de

Txosten honetan Itzulpen eta Interpretazio Atalak 2013. urtean egindako lanen laburpena agertzen da.

## **2. 2013 urtean egindako jardueren laburpena**

### 2.1 Mezu elektronikokoak

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, horiek zenbatzea garrantzitsua da, horrela ikuspegi ona edukiko dugu zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Grafikoetan itzulpenarekin zerikusia duten mezuak besterik ez da agertzen. Interpretazioko mezuak (**425**, 2012an baino % 42,62 gehiago) ez dira sartu.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen irakurtze agiriak ere sartuta daude. Agiri hauek oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako irakurtze agiria bidaltzea ala ez.

Hona zer aurkezten dugun: mezuak hileka, laburpena kopuru totalekin eta mezuen batz besteko kopurua lan eguneko eta hileko:

traducciones que no son posibles asumir por el Servicio.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por la Unidad de Traducción e Interpretación durante 2013.

## **2. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2013.**

### 2.1 Correos electrónicos

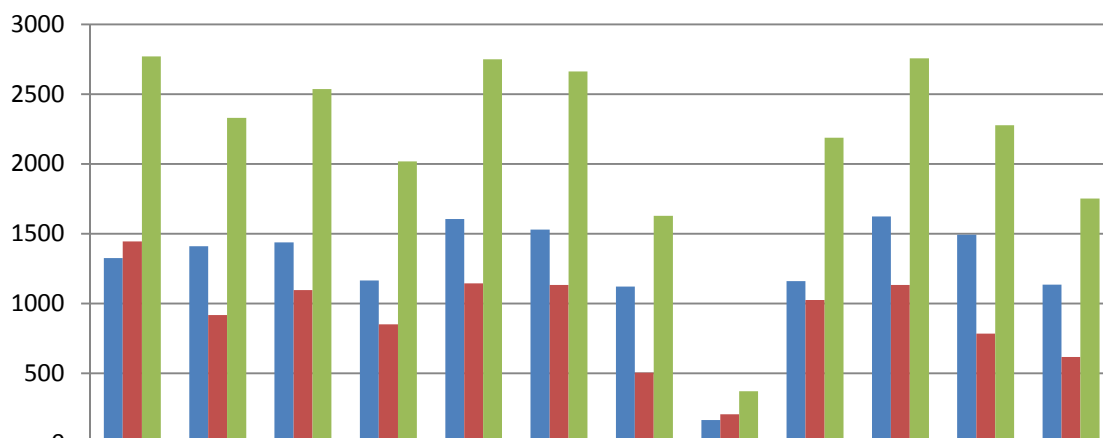
Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, sus cifras nos ofrecen una buena idea del trabajo del servicio.

Notas :

- En estas gráficas están consignadas únicamente los mensajes relacionados con la traducción, no los de interpretación. Estos últimos suman **425**, un 42,62% más que en 2012.
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre los recibimos ya que su envío queda en manos de los usuarios.

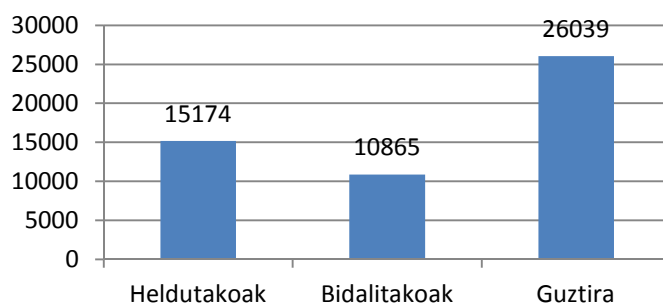
Presentamos la distribución de los correos por meses, el resumen con el total y la media de correos por día laborable y por meses.

## Mezu elektronikoak 2013

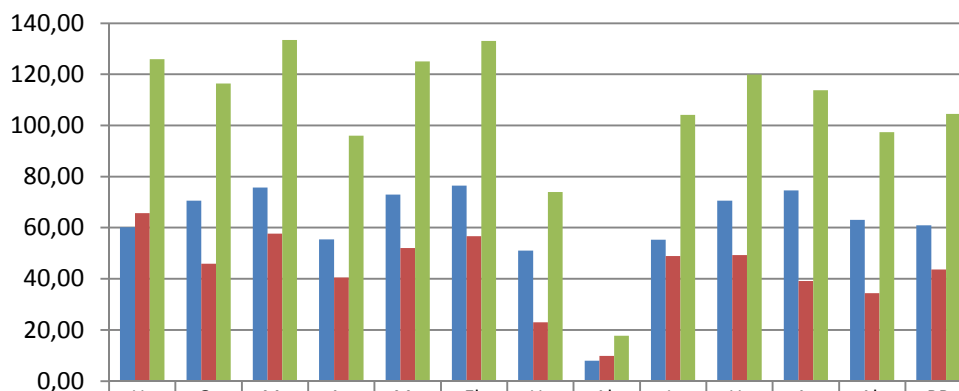


Heldutakoak	1325	1411	1439	1165	1605	1529	1122	166	1161	1624	1492	1135
Bidalitakoak	1446	918	1097	852	1145	1133	506	207	1026	1133	784	618
Guztira	2771	2329	2536	2017	2750	2662	1628	373	2187	2757	2276	1753

## Laburpena 2013



## Mezuak laneguneko 2013



Heldutakoak	60,23	70,55	75,74	55,48	72,95	76,45	51,00	7,90	55,29	70,61	74,60	63,06	60,94
Bidalitakoak	65,73	45,90	57,74	40,57	52,05	56,65	23,00	9,86	48,86	49,26	39,20	34,33	43,63
Guztira	125,95	116,45	133,47	96,05	125,00	133,10	74,00	17,76	104,14	119,87	113,80	97,39	104,57

Grafiko hauetan argi geratzen denez, zerbitzua oso erabilia izan da.

2012. urtearekin konparatuz, 2145 mezu gehiago heldu dira (% 16,46 gehiago) eta 3066 mezu gehiago bidali dira (% 39,31 gehiago). Heldutakoen eta bidalitakoen kopuruak gehituz, 5211 mezu gehiago egon dira (% 25,02 gehiago).

Laneguneko batz besteari dagokionez, 7,76 mezu gehiago heldu dira (% 12,73 gehiago) eta 11,8 mezu gehiago bidali dira (% 19,56 gehiago). Guztira, 19,56 mezu gehiago egon dira egunean (% 23,01 gehiago).

Urte honetan konstante mantentzen da mezuen kopuru altua urtean zehar. Apur bat moteltzen da apirilean (udaberriko oporrak direla eta) eta behera egiten du nabarmen abuztuan (normala den bezala).

Mezu kopuruaren batz bestekoa (BB zutabea) ere azpimarratzekoa izan da. Mezu horiek guztiak irakurri (edo idatzi), prozesatu eta artxibatu behar direla kontuan hartu behar dugu. Irakurragirien jarraipena ere egin behar da. Eta horrek guztiak ordu asko eramaten ditu.

## 2.2 Dokumentuen itzulpenak

Jasotzen diren dokumentuak zerbitzuan bertan itzultzen dira edo homologatutako kanpoko hiru enpresetako bati bidaltzen zaizkio.

- Zerbitzuak bidaltzen dizkie enpresei itzuli behar diren dokumentuak, hori politika

Estas gráficas dejan claro el uso intensivo que el servicio hace del correo.

Respecto al 2012, se han recibido 2145 mensajes más (un incremento del 16,46%) y se han enviado 3066 mensajes más (39,31%). La suma total de los enviados y recibidos se ha incrementado en 5211 (25,02%).

En lo que se refiere a las medias diarias, se han recibido 7,76 mensajes más al día (12,73%) y se han enviado 11,8 correos más (19,56%). En total, se ha incrementado en 19,56 mensajes de entrada y salida al día (23,01%).

Este año se mantiene de manera constante la actividad frenética a lo largo de todos los meses, bajando un poco en abril (por las vacaciones de primavera) y mucho en agosto (como es normal).

El número medio de correos tampoco es desdeñable (columna BB), si pensamos que todos estos mensajes hay que leerlos, o escribirlos, procesarlos y archivarlos. Incluso hay que hacer un seguimiento de los acuses de lectura. Y tampoco es desdeñable el número de horas que conllevan todos los procesos.

## 2.2 Traducción de documentos

Los documentos que se reciben se traducen en la propia unidad o se envían a cualquiera de las tres empresas externas homologadas.

- Se sigue con la política de que es el servicio el que manda a las empresas externas los

egokia dela frogatu delako. Erabiltzaile bakar batzuk salbuespenak dira (errektorea, gerentea, antzeko goi karguak eta begi bistako premiazko kasuak), baina urte honetan ez da behin ere gertatu.

- Jaso diren eskaera guztien artean, **36** ez dira egin ( jaso direnen % 0,7a ere ez da), 2012an baino hiru gutxiago. Horietatik, 13 atzera bota dira lan akademikoak izan direlako eta ez administratiboak; beste 7 arrazoi desberdinengatik (eskatutako epea betetzeko denborarik ez izateagatik, gure galderei ez erantzuteagatik, eta abar); eta besteak (16), bezeroek berek eskatu zuten eskariak bertan behera uztea.

- Datuak ondo interpretatzeko, ohar garrantzitsu hauek kontuan hartu behar dira:

- Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
- Orrialde batek itzulitako 1.800 karaktere dituela jotzen da, zuriuneak barne.
- Kanpoko enpresek itzuli dituzten dokumentu eta orrialde kopuruak zehatzak dira, horien arabera fakturatzeko dutelako. Zerbitzuak itzuli duen dokumentu kopurua ere zehatza da baina zerbitzuak itzulitako orrialde kopurua ez da hain zehatza, ez garelako ibiltzen itzulitako karaktere kopurua zenbatzen. Dokumentua luzea bada, estimazio bat egiten da. Hala ere, esperientziak irakatsita, uste dugu zifra hori nahiko zehatza dela

documentos para traducir. La única excepción a esta regla es cuando ciertos usuarios (el rector, el gerente y otros altos cargos y en casos de evidente urgencia) lo necesitan, pero este año no ha ocurrido ni una vez.

- De todas las peticiones recibidas, no se han llevado a cabo **36** (no llega al 0,7% de las recibidas), tres menos que el 2012. De ellas, 13 han sido rechazadas por no ser trabajos administrativos sino académicos, otras 7 por diferentes razones (no disponer de tiempo físico para cumplir el plazo exigido, no haber contestado a nuestras preguntas, etc.), y el resto (16), han sido los propios peticionarios los que han retirado su petición.

- Para una correcta interpretación de los datos, es muy importante tener en cuenta las siguientes notas:

- Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una página. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas y el que hemos seguido para contabilizar todos los trabajos.
- Se considera una página 1.800 caracteres traducidos, incluidos los espacios en blanco.
- Los datos relativos al número de documentos y páginas de las empresas externas son exactos, ya que facturan en base a ellos. Los de trabajos realizados en el servicio también lo son ya que sabemos exactamente el número de documentos que recibimos. Pero el número de páginas que el servicio traduce es algo aproximado debido a que, al hacerse calculando el número de caracteres, es costoso y difícil de concretar de manera rápida

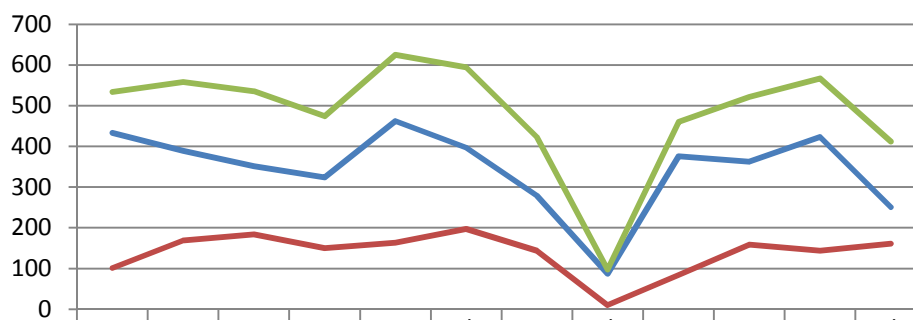
eta ontzat har genezakeela.

- Homologazioaren ondorioz, premiazkoak diren eta kanpora atera diren lanek gainkostu bat dute. Hori itzulitako orrialde kopuruan sartzen da eta horregatik, batzuetan, dezimalak agertzen dira.

en la mayoría de los casos. Aunque se hace un poco “a ojo”, consideramos buenas estas cifras.

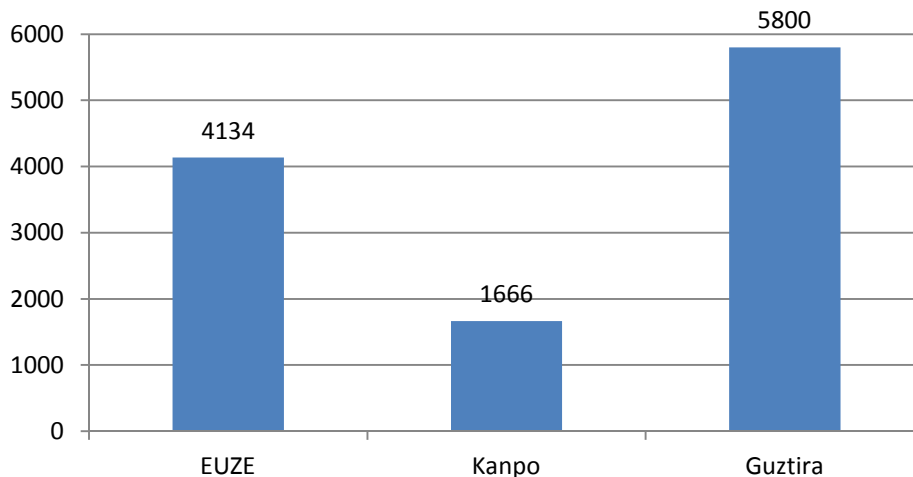
- Como consecuencia del concurso de homologación, aquellos trabajos calificados como urgentes, tienen un sobreprecio de un tanto por ciento dependiendo de la empresa que haya realizado la traducción. Por ello, los datos de páginas traducidas, presentan en algunos casos, decimales.

### Dokumentu kopurua 2013

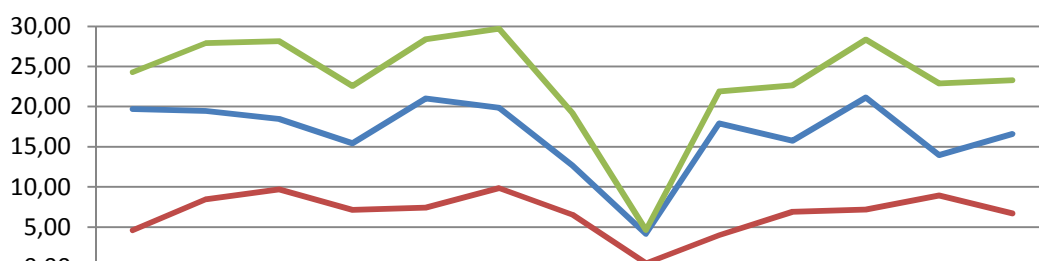


	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
EUZE	433	389	351	324	462	397	279	87	376	362	423	251
Kanpo	101	169	184	150	163	197	144	10	84	159	144	161
Guztira	534	558	535	474	625	594	423	97	460	521	567	412

### Dokumentu kopurua guztira 2013

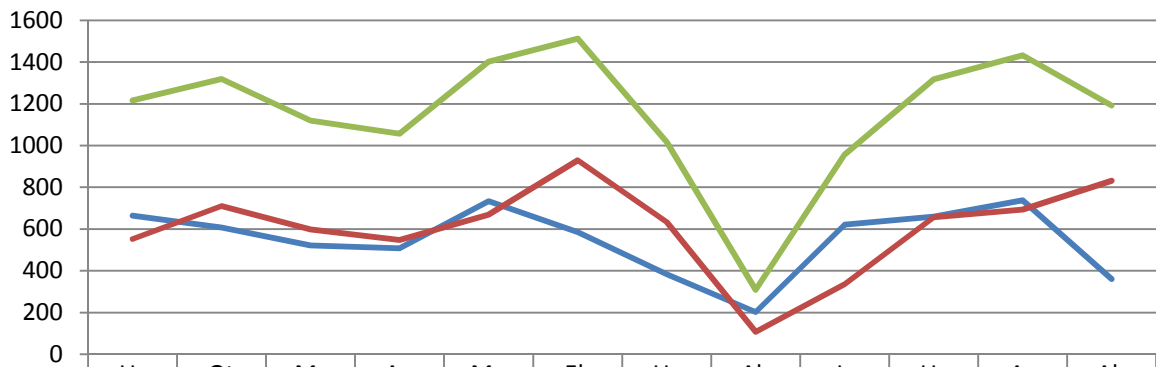


### Dokumentuak laneguneko 2013



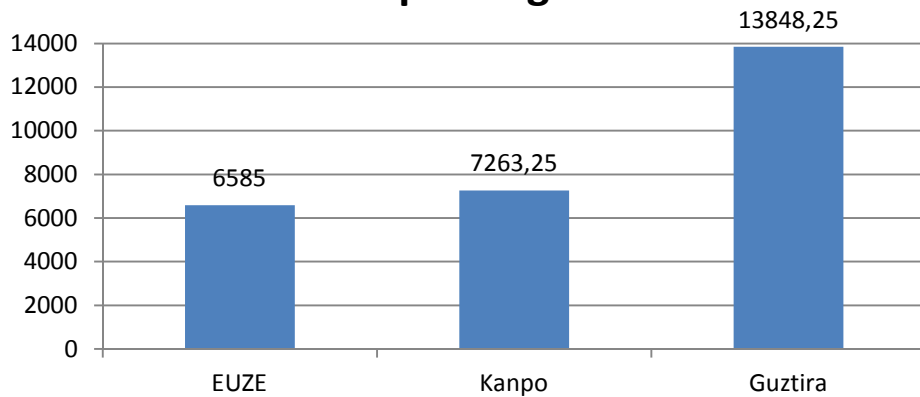
	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab	B.B.
EUZE	19,68	19,45	18,47	15,43	21,00	19,85	12,68	4,14	17,90	15,74	21,15	13,94	16,60
Kanpo	4,59	8,45	9,68	7,14	7,41	9,85	6,55	0,48	4,00	6,91	7,20	8,94	6,69
Guztira	24,27	27,90	28,16	22,57	28,41	29,70	19,23	4,62	21,90	22,65	28,35	22,89	23,29

### Orrialde kopurua 2013

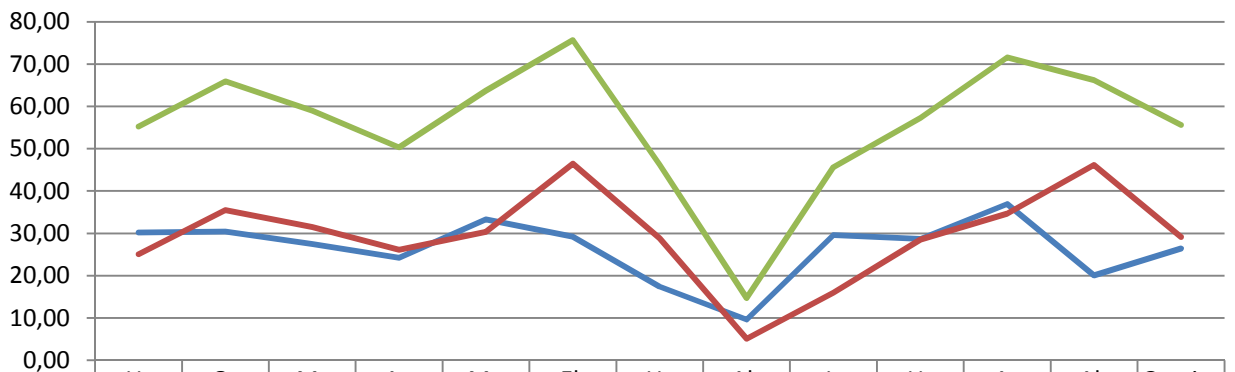


	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
— EUZE	664	608	522	508	733	584	383	202	622	660	738	361
— Kanpo	551,75	710,5	598,25	548	668	928,75	634,25	107	335,5	656,75	693,75	830,75
— Guztira	1215,75	1318,5	1120,25	1056	1401	1512,75	1017,25	309	957,5	1316,75	1431,75	1191,75

### Orrialde kopurua guztira 2013



### Orrialde kopurua laneguneko 2013



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab	Guztira
— EUZE	30,18	30,40	27,47	24,19	33,32	29,20	17,41	9,62	29,62	28,70	36,90	20,06	26,45
— Kanpoan	25,08	35,53	31,49	26,10	30,36	46,44	28,83	5,10	15,98	28,55	34,69	46,15	29,17
— Guztira	55,26	65,93	58,96	50,29	63,68	75,64	46,24	14,71	45,60	57,25	71,59	66,21	55,62



- 2012. urtearekin konparatuz, 761 dokumentu gehiago jaso dira (% 15,10 egin du gora).

5.800 dokumentuetatik, Zerbitzuan 4.134 itzuli dira (% 71,26a). 2012an baino 489 gehiago

Kanpoan 1.666 dokumentu itzuli dira (% 28,73a), 2012an baino 272 gehiago.

- Bataz besteei dagokionez, 23,19 dokumentu itzuli dira laneguneko, 2012an baino 2,72 gehiago (% 13,22 egin du gora).

Zerbitzuan 16,60 dokumentu itzuli dira bataz beste egunean, 2012an baino 1,72 gehiago (% 11,56 egin du gora).

Kanpoan 6,69 dokumentu itzuli dira bataz beste, 2012an baino 1,00 gehiago (% 17,57 egin du gora).

- Orrialde kopuruari dagokionez, 2013an 13.848,25 itzuli ziren, hau da, 2012an baino 970,3 gehiago (% 7,53 gehiago).

Zerbitzuan 6.585 orrialde itzuli ziren (guztia % 47,55a), 2012an baino 89 gehiago (% 1,37 gehiago). Kanpoan berriz, 7.263,25 orrialde itzuli ziren (guztia % 52,45a), 2012an baino 881,3 gehiago (% 13,81 gehiago).

- Itzulitako orrialdeen bataz bestekoari dagokionez, 55,62 orrialde itzuli dira egunean, 2012an baino 3,06 gehiago.

Zerbitzuan 26,45 orrialde itzuli dira bataz beste laneguneko, 2012an baino 0,06 gutxiago. Kanpoan 29,17 orrialde itzuli dira

- Se han recibido 761 documentos más que en el 2012 (un incremento del 15,10%).

Del total de 5.800 documentos, se han traducido en el servicio 4.134 (el 71,26%) esto es, 489 más respecto al 2012.

Se han traducido fuera una total de 1.666 documentos, el 28,73% del total, esto es, 272 más respecto al 2013.

- En lo que se refiere a las medias diarias, se han traducido 23,29 documentos, 2,72 más que en el 2012 (un aumento del 13,22%).

En el servicio se han traducido 16,60 documentos de media al día, 1,72 más que el 2012 (un aumento del 11,56%).

Fuera se han traducido 6,69 documentos al día, 1,00 más que el 2013 (un aumento del 17,57%).

- Respecto al número de hojas, en el 2013 se tradujeron un total de 13.848,25, esto es, 970,3 más que en el 2012 (un aumento del 7,53%).

En el servicio se tradujeron 6.585 hojas (el 47,55% del total), 89 más que en el 2012 (un aumento del 1,37%), mientras que fuera se tradujeron 7.263,25 (el 52,45% del total), esto es, 881,3 más que en el 2012 (un aumento del 13,81%).

- En lo que se refiere a las medias diarias de número de hojas traducidas, tenemos una media de 55,62 hojas, esto es, 3,06 más que en el 2012.

En el servicio se tradujeron 26,45 hojas de media al día, esto es, 0,06 menos que en

laneguneko bataz beste, 2012an baino 3,12 gehiago.

- Zerbitzuan itzuli den orrialde kopurua eta laneguneko batez besteko orrialde kopurua 2012koak dira ia-ia. Zerbitzua toperaino dagoela pentsarazten du honek.

- Ikusten denez, zerbitzuan kanpoan baino dokumentu gehiago itzultzen dira, baina orrialde kopuruari dagokionez, kanpoan gehiago itzultzen dira. Hori itzulpen lanak banatzeko erabiltzen den politikaren ondorioa da. Politika honen arabera, dokumentu laburrak zerbitzuan itzultzeko joera dago eta ertainak eta luzeak, kanpoan, gastuan eraginkorragoak izateko.

- Zatiketa erraz batek diosku zerbitzuko itzultzaile batek 4,41 orrialde itzultzen dituela egunero bataz beste, oporraldiak barne.

- Hurrengo taulan zerbitzutik pasatu diren eskariak agertzen dira, eskatzailearen arabera sailkatuta.

- Zerbitzu bakoitzak gastatu duenaren estimazio bat egitearren, itzultzera bidali diren orrialde kopurua bider 24 euro kalkulatu da, diru hori delako, gutxi gorabehera, orrialde batek itzultzea balio duena, BEZ barne. Gauza garrantzitsu bat hartu behar da kontuan: zutabe horrek EZ du datu zehatzik eskaintzen, orrialde kopurua delako zerbitzuak kalkulatu duena. Berrito azpimarratzen da: estimazio bat da, benetakotik ez da oso urrun egongo, baina estimazioa da azken finean.

*Oharra:* Orrialde kopurua zerbitzuak kalkulatu duena da, eta horregatik hemen

2012. Fuera se tradujeron 29,17 hojas diarias, 3,12 más que en 2012.

- Tanto el número de hojas como el número medio de hojas diarias traducidas por el servicio es prácticamente el mismo que en 2012, lo cual induce a pensar que el servicio está a tope.

- Una de las cosas que destacan es que en el Servicio se traducen más documentos pero el número de páginas es mayor fuera. Esto es debido a la política de asignación de traducciones en la que se prima que los trabajos más cortos se hagan en el Servicio y los de longitud media y larga, fuera, con el fin de ser más eficaces en el gasto.

- Una simple división dice que cada traductor del servicio traduce 4,41 páginas diarias de media, incluidas las vacaciones.

- En la siguiente tabla se presenta el número de trabajos pedidos al servicio, clasificados según el origen de la petición.

- Con el fin de hacer una estimación de lo que cada servicio hubiera gastado, se ha multiplicado el número de páginas enviadas a traducir por 24 euros, que es, más o menos, lo que cuesta traducir una hoja, IVA incluido. Es importante aclarar que esta columna NO ofrece datos exactos ya que el dato del número de páginas es el estimado por el propio servicio. Se vuelve a subrayar: es una estimación, no estará muy alejada de la realidad, pero estimación al fin y al cabo.

*Nota:* El número de páginas se ha contabilizado en base a la estimación

agertzen den orrialde kopuru totala eta lehen agertzen zena, zehatzagoa, desberdinak dira.

(EO: Errektoreordetza; GO: gerenteordetza)

realizada en el propio servicio. Por ello, el total de páginas difiere ligeramente del total mostrado en la gráfica anterior, que es la más exacta.

(EO: Vicerrectorado; GO: vicegerencia)

	<b>Dokumentuak 2013</b>	<b>Orrialdeak 2013</b>	<b>Kostua (*24€)</b>
<b>ZERBITZU OROKORRAK</b>	<b>4.193</b>	<b>9.598</b>	<b>230.352 €</b>
Akademia Antolakuntzarako EO	645	1.248	29.952 €
Aldezlea	33	84	2.016 €
Arabako Campuseko GO	197	476	11.424 €
Azpiegitura eta Kontratazioetarako GO	523	1.134	27.216 €
Biblioteka	44	68	1.632 €
Bizkaiko Campuseko EO	362	801	19.224 €
Errektorearen kabinetea	61	117	2.808 €
Euskara EO	24	179	4.296 €
Gerentzia	72	142	3.408 €
Gipuzkoako Campuseko EO	122	322	7.728 €
Hedakuntzaren eta Transferentziaren EO	97	480	11.520 €
Idazkaritza Nagusia	488	945	22.680 €
Ikasleen, Enpleguaren eta Gizarte Erantz. EO	225	598	14.352 €
Ikerkerta EO	262	696	16.704 €
Informazio eta Komunikazioaren Tekn. GO	40	153	3.672 €
Irakasleen EO	62	125	3.000 €
Komunikazio Bulegoa	157	342	8.208 €
Kontabilitatea	21	41	984 €
Master eta Doktorego Eskola	226	356	8.544 €
Pertsonalaren GO	532	1291	30.984 €
<b>FAKULTATEAK eta ESKOLAK</b>	<b>1.565</b>	<b>3.774</b>	<b>90.576 €</b>
Arkitektura Goi ET	33	107	2.568 €
Arte Ederren F	48	103	2.472 €
Bilboko Enpresa Ikasketen UE	18	47	1.128 €
Bilboko Industria Ingeniaritza Tek. UE	14	34	816 €
Bilboko Ingeniaritza Goi ET	25	84	2.016 €
Bilboko Irakasleen UE	8	25	600 €
Donostiako Enpresa Ikasketen UE	89	280	6.720 €
Donostiako Erizaintza UE	43	84	2.016 €
Donostiako UE Politeknikoa	113	186	4.464 €

Eibarko Industria Ingeniaritza Tek. UE	20	53	1.272 €
Ekonomia eta Enpresa Zientzien F	78	149	3.576 €
Farmazia F	17	62	1.488 €
Filosofia eta Hezkuntza Zientzien F	27	156	3.744 €
Gasteizko Enpresa Ikasketen UE	15	60	1.440 €
Gasteizko Gizarte Langintzako UE	62	113	2.712 €
Gasteizko Industria Ingeniaritza Tek. UE	127	225	5.700 €
Gasteizko Irakasleen UE	4	15	360 €
Gipuzkoako Irakasleen UE	2	9	216 €
Gizarte eta Komunikazio Zientzien F	54	134	3.216 €
Informatika F	9	18	432 €
Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien F	103	174	4.176 €
Kimika F	59	258	6.192 €
Lan Harremanetarako UE	21	68	1.632 €
Leioako Erizaintza UE	44	115	2.760 €
Letren F	49	97	2.328 €
Meatzeen eta Herri Lanen Ingeniaritza Tekn. UE	9	35	840 €
Medikuntza eta Odontologia F	61	87	2.088 €
Nautika eta Itsasontzi-makineria Goi ET	20	62	1.488 €
Psikologia F.	200	326	7.824 €
Zientzia eta Teknologia F	131	467	11.208 €
Zuzenbide F	53	132	3.168 €
Zuzenbide F - Bizkaiko Atala	9	9	216 €
<b>ZENBAIT</b>	<b>199</b>	<b>374</b>	<b>8.976 €</b>
Argitalpen zerbitzua	8	20	480 €
Berdintasuna Masterra	16	18	432 €
Bizkaia Aretoa	4	6	144 €
Esperientzia Gelak	0	0	0 €
Euskampus	78	126	3.024 €
Gizarte Kontseilua	20	62	1.488 €
Ikasleen Kontseilua	48	94	2.256 €
Kriminologiaren Euskal Institutua	4	10	240 €
Miguel Unamuno Egoitza	12	29	696 €
Odontologia Klinika	1	1	24 €
Valentin de Foronda Institutua	2	2	48 €
Zenbait	6	6	144 €
<b>GUZTIRA</b>	<b>5.064</b>	<b>12.762</b>	<b>306.288 €</b>

● Zerbitzu Orokorrek ikastegiek baino askoz gehiago erabiltzen dute itzulpen zerbitzua. Eta ikastegien artean, tamainak ez du zerikusirik erabilerarekin.

● Vemos que los Servicios Centrales utilizan mucho más los servicios de traducción que los centros. En este caso, el tamaño de los mismos no se corresponde

con el uso.

- Lan motaren arabera, bost maila hauetan sailkatu dira: *Aktak*, bertan bileretako aktak eta deialdiak batzen dituena; *Erabakiak*, hitzarmenak eta erabakiak; *Informazioak*, informazioak, ziurtagiriak eta abar; *Zenbait (handiak)*, non lan luzeak eta bereziak sartzen baitira; eta *Zenbait (txikiak)*, aparteko lan arinak biltzen dituena.

- Atendiendo al tipo de trabajo, se han establecido las siguientes categorías: *Aktak*, que engloban las actas de los diversos tipos de reuniones, así como sus convocatorias; *Erabakiak*, que engloba las resoluciones y convenios; *Informazioak*, con todo tipo de información; *Zenbait (handiak)*, que incluye aquellos trabajos especialmente largos o especiales; y *Zenbait (txikiak)*, que incluye los trabajos pequeños.

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%	Orri/dok
<b>Zerbitzu Orokorrak</b>		<b>4193</b>	<b>%70,39</b>	<b>9598</b>	<b>%69,82</b>	<b>2,29</b>
	Aktak	208	%4,96	637	%6,64	3,06
	Erabakiak	1524	%36,35	3505	%36,52	2,30
	Informazioa	2286	%54,52	3710	%38,65	1,62
	Zenbait - handiak	115	%2,74	1686	%17,57	14,66
	Zenbait - txikiak	60	%1,43	60	%0,63	1,00
<b>Ikastegiak</b>		<b>1565</b>	<b>%26,27</b>	<b>3774</b>	<b>%27,46</b>	<b>2,41</b>
	Aktak	312	%19,94	867	%22,97	2,78
	Erabakiak	43	%2,75	107	%2,84	2,49
	Informazioa	1064	%67,99	1592	%42,18	1,50
	Zenbait - handiak	89	%5,69	1151	%30,50	12,93
	Zenbait - txikiak	57	%3,64	57	%1,51	1,00
<b>Zenbait</b>		<b>199</b>	<b>%3,34</b>	<b>374</b>	<b>%2,72</b>	<b>1,88</b>
	Aktak	14	%7,04	60	%16,04	4,29
	Erabakiak	6	%3,02	30	%8,02	5,00
	Informazioa	172	%86,43	253	%67,65	1,47
	Zenbait - handiak	2	%1,01	26	%6,95	13,00
	Zenbait - txikiak	5	%2,51	5	%1,34	1,00
<b>Guztira</b>		<b>5957</b>		<b>13746</b>		<b>2,31</b>

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%	Orri/dok
<b>Aktak</b>		<b>534</b>	<b>%8,96</b>	<b>1564</b>	<b>%11,38</b>	<b>2,93</b>
	Zerbitzu orokorrak	208	%38,95	637	%40,73	3,06
	Ikastegiak	312	%58,43	867	%55,43	2,78
	Zenbait	14	%2,62	60	%3,84	4,29
<b>Erabakiak</b>		<b>1573</b>	<b>%26,41</b>	<b>3642</b>	<b>%26,49</b>	<b>2,32</b>

	Zerbitzu orokorrak	1524	%96,88	3505	%96,24	2,30
	Ikastegiak	43	%2,73	107	%2,94	2,49
	Zenbait	6	%0,38	30	%0,82	5,00
<b>Informazioa</b>		<b>3522</b>	<b>%59,12</b>	<b>5555</b>	<b>%40,41</b>	<b>1,58</b>
	Zerbitzu orokorrak	2286	%64,91	3710	%66,79	1,62
	Ikastegiak	1064	%30,21	1592	%28,66	1,50
	Zenbait	172	%4,88	253	%4,55	1,47
<b>Zenbait - handiak</b>		<b>206</b>	<b>%3,46</b>	<b>2863</b>	<b>%20,83</b>	<b>13,90</b>
	Zerbitzu orokorrak	115	%55,83	1686	%58,89	14,66
	Ikastegiak	89	%43,20	1151	%40,20	12,93
	Zenbait	2	%0,97	26	%0,91	13,00
<b>Zenbait - txikiak</b>		<b>122</b>	<b>%2,05</b>	<b>122</b>	<b>%0,89</b>	<b>1,00</b>
	Zerbitzu orokorrak	60	%49,18	60	%49,18	1,00
	Ikastegiak	57	%46,72	57	%46,72	1,00
	Zenbait	5	%4,10	5	%4,10	1,00
<b>Guztira</b>		<b>5957</b>		<b>13746</b>		<b>2,31</b>

Datu hauen arabera, Zerbitzu Orokorrek batez ere erabakiak eta informazio orokorra bidaltzen dituzte, eta ikastegiak, aktak eta informazio orokorra.

A la luz de estos datos, vemos que los servicios centrales mandan sobre todo resoluciones e información de tipo general, y que los centros, actas e información de tipo general.

		<b>Dokumentuak</b>	<b>%</b>	<b>Orrialdeak</b>	<b>%</b>
<b>Araba</b>		<b>650</b>	<b>%10,91</b>	<b>1376</b>	<b>%10,01</b>
	Aktak	41	%6,31	117	%8,50
	Erabakiak	81	%12,46	189	%13,74
	Informazioa	491	%75,54	814	%59,16
	Zenbait (handiak)	15	%2,31	234	%17,01
	Zenbait (txikiak)	22	%3,38	22	%1,60
<b>Bizkaia</b>		<b>4258</b>	<b>%71,48</b>	<b>9761</b>	<b>%71,01</b>
	Aktak	301	%7,07	860	%8,81
	Erabakiak	1416	%33,26	3149	%32,26
	Informazioa	2302	%54,06	3636	%37,25
	Zenbait (handiak)	167	%3,92	2044	%20,94
	Zenbait (txikiak)	72	%1,69	72	%0,74
<b>Gipuzkoa</b>		<b>1049</b>	<b>%17,61</b>	<b>2609</b>	<b>%18,98</b>
	Aktak	192	%18,30	587	%22,50
	Erabakiak	76	%7,24	304	%11,65
	Informazioa	729	%69,49	1105	%42,35

	Zenbait (handiak)	24	%2,29	585	%22,42
	Zenbait (txikiak)	28	%2,67	28	%1,07
<b>Guztira</b>		<b>5957</b>		<b>13746</b>	

Erabaki gehienak Bizkaitik bidaltzen dira (normala, bertan baitaude zerbitzu orokor gehienak). Deigarria da Gipuzkoatik bidaltzen den akta kopurua.

La mayor parte de las resoluciones se mandan desde Bizkaia (normal, dado que es ahí donde se ubican la mayoría de los servicios centrales). Es llamativa la gran cantidad de actas que se piden traducir desde Gipuzkoa.

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%
<b>Araba</b>		<b>650</b>	<b>%10,91</b>	<b>1376</b>	<b>%10,01</b>
	Ikastegiak	380	%58,46	750	%54,51
	Zenbait	2	%0,31	2	%0,15
	Zerbitzu Zentralak	268	%41,23	624	%45,35
<b>Bizkaia</b>		<b>4258</b>	<b>%71,48</b>	<b>9761</b>	<b>%71,01</b>
	Ikastegiak	524	%12,31	1389	%14,23
	Zenbait	175	%4,11	342	%3,50
	Zerbitzu Zentralak	3559	%83,58	8030	%82,27
<b>Gipuzkoa</b>		<b>1049</b>	<b>%17,61</b>	<b>2609</b>	<b>%18,98</b>
	Ikastegiak	661	%63,01	1635	%62,67
	Zenbait	22	%2,10	30	%1,15
	Zerbitzu Zentralak	366	%34,89	944	%36,18
<b>Guztira</b>		<b>5957</b>		<b>13746</b>	

Argi ikusten denez, Bizkaiko ikastegiekin ez dute bidaltzen ia ezer itzultzeraz. Arabako Zerbitzu Orokorrekin ikastegiekin baino gehiago bidaltzen dute batez beste eta Gipuzkoan, alderantziz gertatzen da.

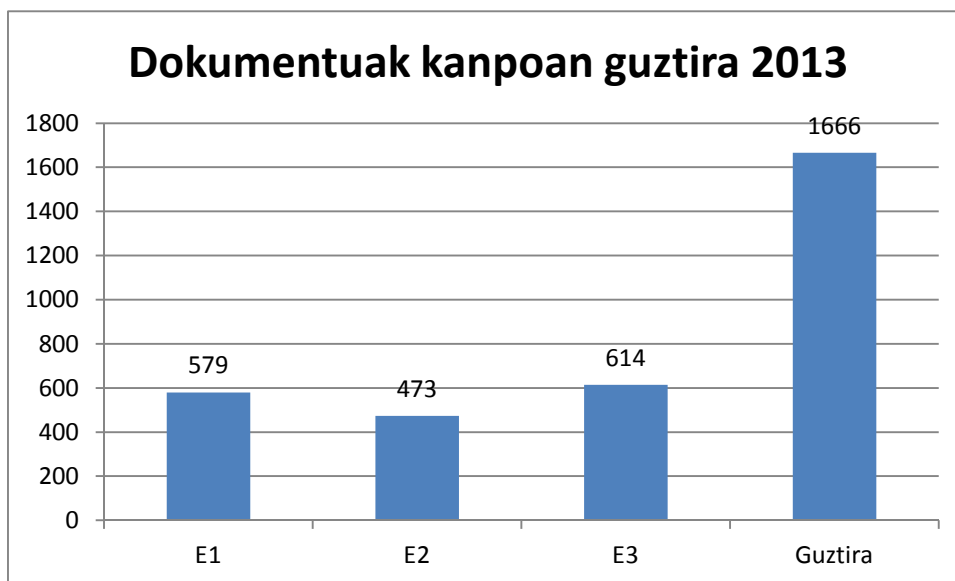
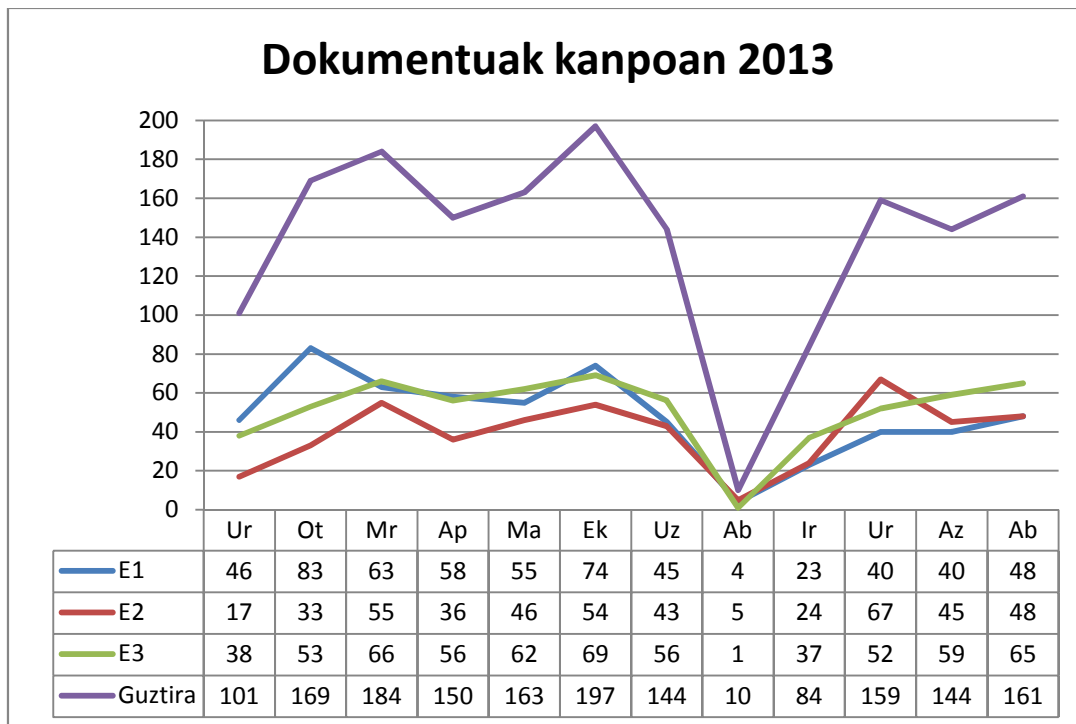
Lo más llamativo de esta tabla es que, en Bizkaia, los centros mandan muy pocas cosas a traducir. En lo que se refiere a Álava, los Servicios Centrales envían a traducir porcentualmente más que los centros y en Guipúzcoa pasa al revés.

### 2.2.1 Kanpoko enpresek egindako itzulpenak

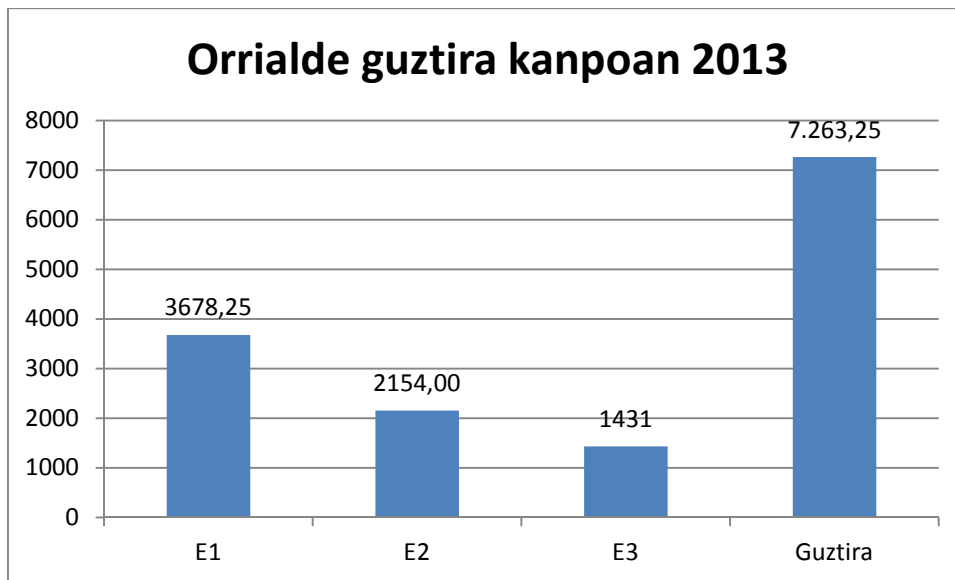
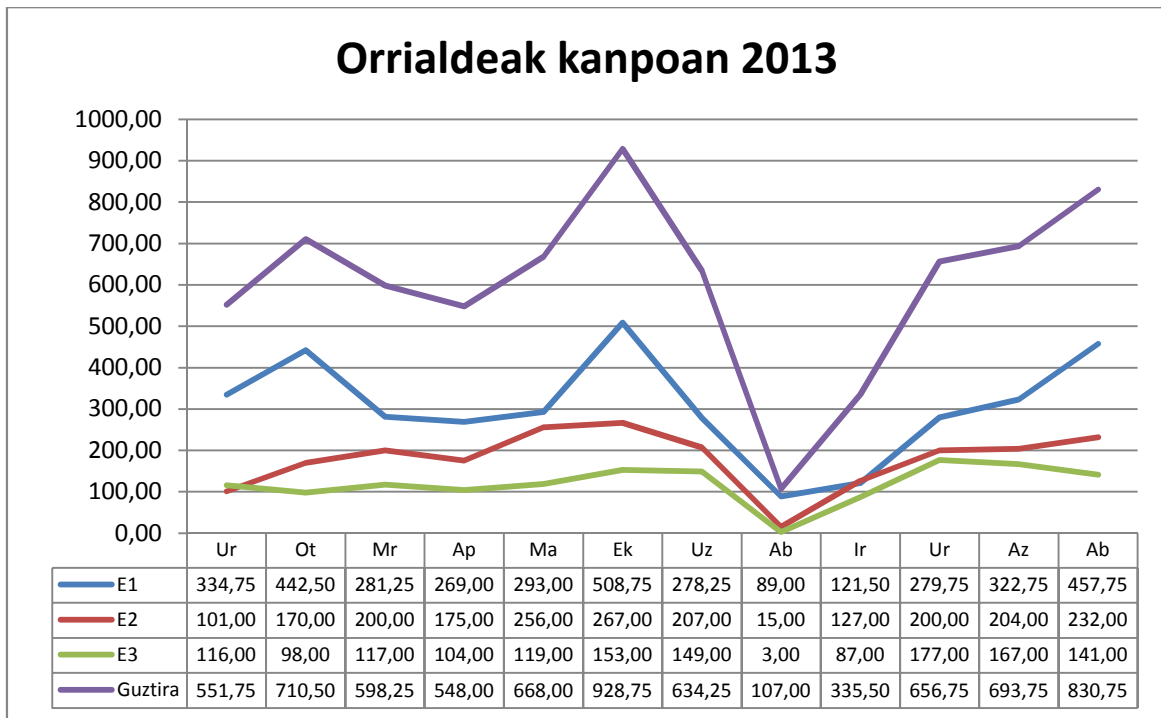
### 2.2.1 Traducción en empresas externas

Kanpoko enpresek aurkeztutako fakturretatik atera dira datu hauek.

Los siguientes datos han sido sacados de las facturas pagadas a las empresas externas.







Kanpoko enpresek fakturatutako diru kopurua kostu ekonomikoa aztertzen duen puntuan azalduko da.

Las cantidades facturadas por las empresas se detallan en el punto de costes económicos.

#### 2.2.2 Bataz besteko denbora

#### 2.2.2 Tiempo medio

Azter dezagun zein izan den itzulpenak egiteko behar izan dugun bataz besteko

Veamos el tiempo medio necesitado para realizar las traducciones.

denbora.

Taulan ikusten denez, heren bat eskatzen diren egunean bertan egiten dira, beste heren bat hurrengo egunerako, eta % 93,88 aste bat edo gutxiago luzatzen dira. % 6,12k baino ez dute behar izaten aste bat baino gehiago eta beti dira aktak eta luzera handiko dokumentuak.

Un tercio de las mismas se llevan a cabo el mismo día en que se piden, otro tercio para el día siguiente, y un 93,88% tardan una semana o menos. Únicamente un 6,12% tarda más de una semana, y siempre son actas y documentos especialmente largos.

<b>Behar izan diren lanegunak</b>	<b>Eskari kopurua</b>	<b>Ehunekoa (%)</b>
Egun berean	1629	% 34,00
1	1453	% 30,33
2	669	% 13,97
3	347	% 7,24
4	235	% 4,90
5	164	% 3,42
>5	293	% 6,12

Heltzen zaizkigun lan guztietatik, % 60 bat inguru orrialde bakarrekoak dira eta 1,12 egun behar izaten dugu egiteko; % 17 bi orrialdekoak eta 2,07 egun; % 7 hiru orrialdekoak eta 3,13 egun; eta % 4 lau orrialdekoak eta 4,04 egun.

De entre el total de trabajos que nos llegan, un 60% aproximadamente son de una hoja y se tarda 1,12 días en realizarlos; un 17% de dos páginas, y 2,07 días; un 7% de tres páginas y 3,13 días; y un 4% de 4 páginas y 4,04 días.

### 2.3 Interpretazio saioak

2013an 91 egunetan egokitu da interpretazioa egin beharra, 2012an baino lau gehiago (bilerak 119 izan dira, 2012an baino hiru gehiago: ohikoa da egun berean bilera bat baino gehiago izatea). Urte honetan 228 lanegun egon direnez (abuztua kontuan hartu gabe), 0,3991 bilera laneguneko ematen digu edo, beste era batera esanda, 1,995 bilera aste guzti-guztietan.

- Ez gara joan 2 bileratara, aurrerapen txikiz esan zigutelako, beste bilera batzuekin kointziditu zutelako eta ezin izan genuen inor

### 2.3 Trabajos de interpretación

En 2013 ha habido un total de 91 días de reuniones, cuatro más que en 2012 (las reuniones han sido 119, tres más que en 2012: es frecuente el caso de que haya varias reuniones el mismo día). Como este año ha tenido 228 días laborables (sin contar agosto), nos da 0,3991 reuniones por día laborable o, lo que es lo mismo, 1,995 reuniones todas las semanas.

- No hemos ido 2 reuniones a las que hemos sido requeridos, debido a que nos avisaron con muy poca antelación, coincidieron con otras

abisatu bertaratzeko.

- Deialdia egin eta gero, hiru bilera bertan behera geratu ziren.

- Bilera gehienak administrazio eta sindikatuen artekoak izan dira (planifikazio batzordeak, batzorde parekideak, ...), gero Gobernu Kontseiluak, Klaustroak eta Campusetako batzarrak. Ikastegietako batzarrak ere izan dira baina oso gutxi.

Gipuzkoako Campusean bakarrik fakultate bateko batzarretara joan izan gara. Arabako Campusean, fakultate batera eta Campuseko batzarretara.

- Saiotara normalean bi interprete joaten dira, eta Gobernu Kontseiluetara eta Klaustroetara, hiru, lanak horrela eskatzen duelako.

Kasu bakan batzuetan kanpoko interpreteak kontratatu behar izan dira.

- Interpretazio lanak aparteko ahalegin fisiko eta mentala eskatzen du (interpreteak segundo gutxi batzuetan hizkuntza batean dagoena deskodetu eta bestean era koherente batean kodetu behar du) eta interpretazio lanak eskatzen duen esfortzua itzulpengintzak eskatzen duena halako bi dela aintzat hartzen da. Horrela dago jasota Interpreteen Nazioarteko Elkarrekin duen bere arau profesionalen artean ([http://aiic.es/textos/8b\\_normas\\_prof\\_tb.html](http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html)).

Gainera, sarri askotan, bilerak oso berandu amaitzen dira eta ezin da bete lanaldiari buruzko gerentziaren zirkularrak dioena. Interpreteak berandu doaz bazkaltzera, toki asko itxita daude eta eskari bat egin behar dute

reuniones y no fue posible avisar a nadie para que acudiera.

- Se suspendieron 3 reuniones, después de haber sido convocadas.

- La inmensa mayoría de las reuniones han sido entre la administración y los sindicatos (comisiones de planificación, paritarias, ...), seguidas por los Consejos de Gobierno, Claustros y Juntas de Campus, y mucho menos, juntas de facultad.

Del campus de Gipuzkoa solo nos llaman desde una facultad. Del campus de Álava, desde una facultad y para las juntas de campus.

- A cada sesión van normalmente dos intérpretes, siendo tres para los casos de Consejos de Gobierno y Claustro, ya que el trabajo así lo exige.

Puntualmente ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.

- Los trabajos de interpretación requieren de una gran esfuerzo mental y físico (el/la intérprete debe decodificar en pocos segundos el discurso de un idioma y codificarlo coherentemente en otro) y se estima que el esfuerzo que requiere la interpretación es el doble de la traducción. Así queda recogido por la Asociación Internacional de Intérpretes ([http://aiic.es/textos/8b\\_normas\\_prof\\_tb.html](http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html)).

Además, con bastante frecuencia, las reuniones acaban muy tarde y no se puede cumplir con lo especificado en la circular horaria de la gerencia. Las intérpretes van tarde a comer, muchos sitios están ya cerrados y deben abrir una incidencia en el Portal de Presencia para justificar los marcajes.

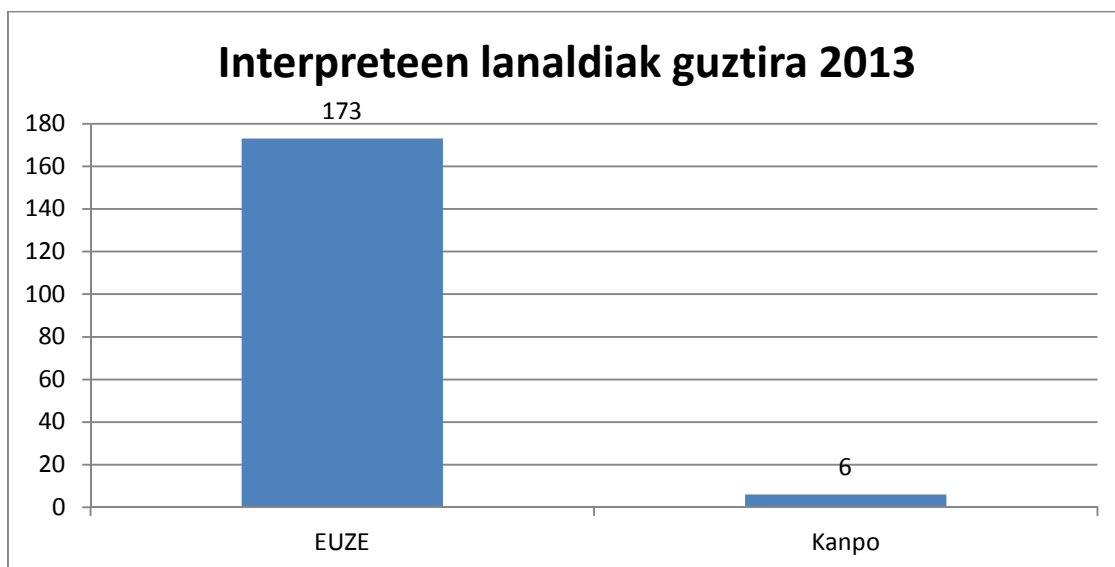
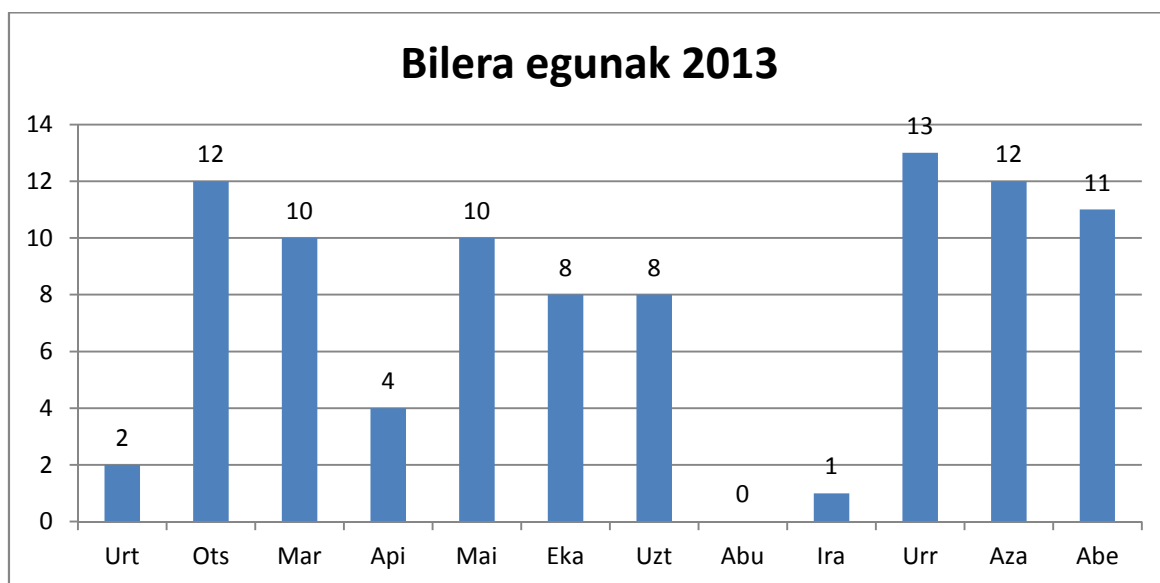
Presentzia Atarian markaketak justifikatzeko.

Arazo hau konpontzeko bilera batzuk egin dira gerentziarekin, baina probetxu gabekoak.

Grafiko hauetan agertzen dira saio kopurua, zenbat izan diren zerbitzutik joan diren interpreteak eta zenbat kanpokoak.

Se han llevado a cabo varias reuniones con la gerencia con el fin de buscar una solución a este problema pero no han dado ningún fruto.

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes, el número de personas del servicio que ha sido necesario enviar a dichas sesiones y el número de intérpretes externos.



Oharra: Bilera bakoitzean bi interprete egoten dira (ikusi testua). “EUZE” zutabean agertzen da zerbitzuko zenbat pertsona joan den bileretara, eta “Kanpo” zutabean kanpoko zenbat pertsona.

Nota: A las reuniones van dos intérpretes (ver texto). En la columna “EUZE” se indican cuántas personas del servicio han acudido a las reuniones, y en “Kanpo” cuántas intérpretes externas.

### 3. Kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua (itzulpenak eta interpretazioak batuta) hau izan da: **176.100,95 €** Hileroko bataz bestekoa 14.675,08 € dira. 2012. urtearekiko % 14,06 gehiago.

#### 3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

Datu hauek fakturretatik aterata daude

### 3. Costes económicos

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas (traducciones e interpretaciones) ha sido de **176.100,95 €** La media mensual da 14.675,08 €. El incremento respecto al 2012 ha sido de un 14,06%.

#### 3.1 Coste de las traducciones

Estos datos están sacados de las facturas

2013	HITZURUN		ITZULIKA		HORI-HORI		GUZTIRA	
	Orrialdeak	Dirua	Orrialdeak	Dirua	Orrialdeak	Dirua	Orrialdeak	Dirua
Urtarrila	334,75	<b>8.380,44 €</b>	101,00	<b>2.444,20 €</b>	116,00	<b>2.349,63 €</b>	551,75	<b>13.174,27 €</b>
Otsaila	442,50	<b>11.077,95 €</b>	170,00	<b>4.114,00 €</b>	98,00	<b>1.985,03 €</b>	710,50	<b>17.176,98 €</b>
Martxoa	281,25	<b>7.041,06 €</b>	200,00	<b>4.840,00 €</b>	117,00	<b>2.369,88 €</b>	598,25	<b>14.250,94 €</b>
Apirila	269,00	<b>6.734,39 €</b>	175,00	<b>4.242,26 €</b>	104,00	<b>2.106,56 €</b>	548,00	<b>13.083,21 €</b>
Maiatza	293,00	<b>7.335,23 €</b>	256,00	<b>6.195,20 €</b>	119,00	<b>2.410,39 €</b>	668,00	<b>15.940,82 €</b>
Ekaina	508,75	<b>12.736,51 €</b>	267,00	<b>6.461,40 €</b>	153,00	<b>3.099,08 €</b>	928,75	<b>22.296,99 €</b>
Uztaila	278,25	<b>6.965,96 €</b>	207,00	<b>5.009,40 €</b>	149,00	<b>3.018,05 €</b>	634,25	<b>14.993,41 €</b>
Abuztua	89,00	<b>2.228,11 €</b>	15,00	<b>363,00 €</b>	3,00	<b>60,77 €</b>	107,00	<b>2.651,88 €</b>
Iraila	121,50	<b>3.041,75 €</b>	127,00	<b>3.073,40 €</b>	87,00	<b>1.762,22 €</b>	335,50	<b>7.877,37 €</b>
Urria	279,75	<b>7.003,52 €</b>	200,00	<b>4.840,00 €</b>	177,00	<b>3.585,21 €</b>	656,75	<b>15.428,73 €</b>
Azaroa	322,75	<b>8.080,02 €</b>	204,00	<b>4.958,58 €</b>	167,00	<b>3.382,65 €</b>	693,75	<b>16.421,25 €</b>
Abendua	457,75	<b>11.459,73 €</b>	232,00	<b>5.614,40 €</b>	141,00	<b>2.856,01 €</b>	830,75	<b>19.930,14 €</b>
<b>GUZTIRA</b>	<b>3678,25</b>	<b>92.084,67 €</b>	<b>2154,00</b>	<b>52.155,84 €</b>	<b>1431</b>	<b>28.985,48 €</b>	<b>7.263,25</b>	<b>173.225,99 €</b>

Hileroko bataz bestekoa 14.435,50 € dira.

- Taula honetan kanpora bidalitako premiazko itzulpenak sartuta daude. Lan hauek gainkostua dute, homologazio lehiaketaren oinarrietan aipatzen denez.

Kanpora 135 premiazko dokumentu bidali ziren (2012an bidalitakoak baino % 19,17 gutxiago). Hau dela eta, 81,25 orrialde fakturatu dira gainkostu moduan. Hau da, fakturatutako orrialdeen % 1,12 gainkostukoak izan dira edo “sasi-orrialdeak”. Premia hauek

La media mensual es de 14.435,50 € .

- Dentro de esta tabla están incluidos los trabajos de traducción urgentes, los cuales tienen un sobrepeso de acuerdo con las bases del concurso de homologación.

Se mandaron 135 documentos urgentes a traducir fuera (un 19,17 % menos que en 2012), contabilizando un total de 81,25 páginas facturadas de sobrecoste, prácticamente igual que en 2012. Esto es, el 1,12 % de las páginas facturadas han sido

1.702,06 € balio izan dute (2013an baino % 13,51 gutxiago)..

### 3.2 Interpretazioen kostua

Kanpoko enpresek egindako 6 interpretazioen kostua **2.874,96 €**koa izan da. Lanegun erdiak **479,16 €**balio izan du, BEZ barne.

### 3.3 Unibertsitateko itzulpen eta interpretazio atalaren kostuak

Hemen, atalak egiten duen lanari balio ekonomiko bat emango diogu, eta unibertsitateari kostatzen zaionarekin konparatuko dugu.

Errore marjinak nolakoak diren kontuan hartuta, kopuruak biribildu egin dira. Hala ere, atalaren neurriaz ideia on bat hartzeko balio dute.

Ikus dezagun nondik atera ditugun kopuruak.

- Langileen kostua UPV/EHUko webgunetik atera dira, bertan soldatak agertzen baitira.

Hemen ataleko sei pertsonak sartu dira: 6 itzultzaile-interpreteak, itzultzaile bat eta koordinatzailea. Azken honen lanak ez du ezer neurgaririk sortzen baina ataleko partaidea da.

Soldata hutsak dira, hirurtekorik edo bestelakorik kontutan hartu gabe.

- Itzulpenaren kostua kalkulatzeko 24,41 € orrialdeko prezioa hartu da, BEZa barne,

“fantasma” o de sobrecoste. El coste de estas urgencias ha sido de 1.702,06 € (un 13,51% menos que en 2012).

### 3.2 Coste de las interpretaciones

El coste de las 6 interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **2.874,96 €** El coste ha sido de **479,16 €**por media jornada, IVA incluido.

### 3.3 Costes del servicio de traducción e interpretación de la universidad

En este apartado daremos un valor económico al trabajo de la sección y lo compararemos con lo que le cuesta a la universidad.

Dados los márgenes de error que se tienen, se han redondeado las cifras. Aún así, son lo suficientemente fiables como para darnos una idea adecuada acerca del servicio.

Veamos de dónde salen estas cifras.

- El coste de los sueldos del personal del servicio se ha sacado de las tablas publicadas en la web de la UPV/EHU.

En el coste del servicio se han sumado las siete personas del mismo, 6 traductoras-intérpretes y un coordinador. Aunque la labor de este último no produce nada cuantificable, forma parte del servicio.

Son los sueldos base, sin tener en cuenta trienios ni otros complementos.

- Se ha tomado como coste de la traducción de una hoja la cantidad de 24,41 €, con IVA,

kanpoko enpresen artean garestiena. 6.600 orrialde hartu dira.

- Interprete baten lanegun erdiak 479,16 € balio du, BEZa barne, kanpoko enpresek fakturazten digutena. 173 lanegun erdi sartu dira.

igual a la más cara de las tres empresas externas. Se han contabilizado 6.600 páginas.

- Se considera el coste de media jornada de una intérprete como de 479,16 €, el mismo que nos facturan las empresas externas. Se han contabilizado 173 asistencias.

	Kostua	Aurrezpena
Itzulpengintza zerbitzuko kostua: 6 itzultzaile, koordinatzaile 1	297.000 €	
Itzultzaile baten kostua, 2013	41.495,54 €	
Itzulpenak / Traducciones		160.000 €
Interpretazioa / Interpretación		83.000 €
GUZTIRA / TOTAL	297.000 €	243.000 €
GUZTIRA (itzultzaileak bakarrik) / TOTAL (solo traductores)	249.000 €	243.000 €

Datu hauek ikusita badirudi zerbitzua defizitarioa izan dela unibertsitatearentzat, 54.000 € galduz.

Baina itzultzaile-interpreteak hartzen baditugu kontuan bakarrik, zerbitzuaren defizita 6.000 €-koa izan da, oso gutxi.

Unibertsitateari bere itzultzaile-interprete propioak izatea beti aterako zaio onuragarri.

#### 4. Laburpena

a) Egin diren lanen kopurua oso altua izan da, bai dokumentuak itzultzeko, bai bileretan interpretazioa egiteko.

b) Atzera botatako itzulpen eskariak oso gutxi izan dira. Eskatu diguten interpretazio ia guztietara joan gara.

Según estas cifras, el funcionamiento del servicio ha sido algo deficitario para la UPV/EHU en 54.000 €.

Pero si tenemos en cuenta únicamente a las traductoras-intérpretes, el servicio ha sido prácticamente igualitario, con un déficit de 6.000 €.

Disponer de traductoras-intérpretes propias siempre será beneficioso para la universidad.

#### 4. Resumen

a) El número de trabajos realizados ha sido muy alto, tanto en la traducción de documentos como en la interpretación en reuniones.

b) Las peticiones de traducción rechazadas han sido muy pocas. Se ha ido a prácticamente todas las sesiones de interpretación.

c) Erabiltzaileen asebetetze maila altua da eta ez dugu eduki kexarik.

d) Lan gehien izaten den aldia da Gobernu Kontseiluen aurreko bi asteak, ez bakarrik premiaz itzuli behar diren dokumentu kopuruagatik, baita aldi bereko saioen kopuruak gora egiten duelako ere. Hilerik txarrenak dira uztaila (langileen zati bat oporretan dago) eta abendua (oso lanegun gutxi dago, klaustro bat eta gobernu kontseilu bat daude; gainera, langileek soberan dituzten egun libreak orduan hartzen dituzte). Urtarrila eta iraila izan dira hilabeterik lasaienak.

e) Terminologia arloan egindako lana gogorra izan da baina ezin izan da neurtu.

f) Ingeles edo frantseserako itzulpenak egiteko eskariak ere jaso dira, gutxi baina.

## **5. 2014. urterako aurreikuspena**

- Interpretazio zerbitzuaren erabiltzaileen artean gogobetetze inkesta bat egin nahi genuke.
- Oso ondo legoke itzultzaile-interpretareen lanpostua plantillakoa bihurtzea, argi eta garbi unibertsitatearentzat onuragarria delako, bai alde ekonomikotik bai ospeagatik ere.
- Telelana zerbitzuan sartzeko aukera aztertu eta garatu nahiko genuke, interesatuta leudekeen kideek aprobetxatu dezaten.
- Jarraituko dugu defendatzen interpretazio saioak 14:30ak baino beranduago bukatzen direnean, interpreteen lanaldia bertan behera uzteko eskubidearen aldeko errebindikazioa.

c) El grado de satisfacción de los usuarios es alto y no hemos tenido quejas.

d) Las épocas con más trabajo suelen ser las dos semanas previas a los Consejos de Gobierno, no sólo por el número de documentos a traducir con urgencia sino porque el número de interpretaciones se dispara. Los meses más duros son julio (parte de la plantilla está de vacaciones) y diciembre (hay pocos días laborables, y se juntan un Claustro y un Consejo de Gobierno; además, el personal del servicio aprovecha para coger los días libres que les quedan). Los meses más tranquilos han sido enero y septiembre.

e) El trabajo terminológico llevado a cabo ha sido duro aunque no haya sido posible medirlo.

f) Se han recibido algunas, muy pocas, consultas y peticiones para realizar traducciones al inglés y al francés.

## **5. Previsión para 2014**

- Esperamos realizar una encuesta de satisfacción entre los usuarios del servicio de interpretación.
- Estaría muy bien que el puesto de traductor-intérprete se consolide en plantilla, ya que es claramente beneficioso para la Universidad tanto a nivel económico como de prestigio.
- Explorar la posibilidad de implantar el teletrabajo a los miembros del servicio que así lo deseen.
- Se continuará con la defensa de la reivindicación de poder dar por terminada la jornada laboral cuando la interpretación se prolongue más allá de las 14:30.

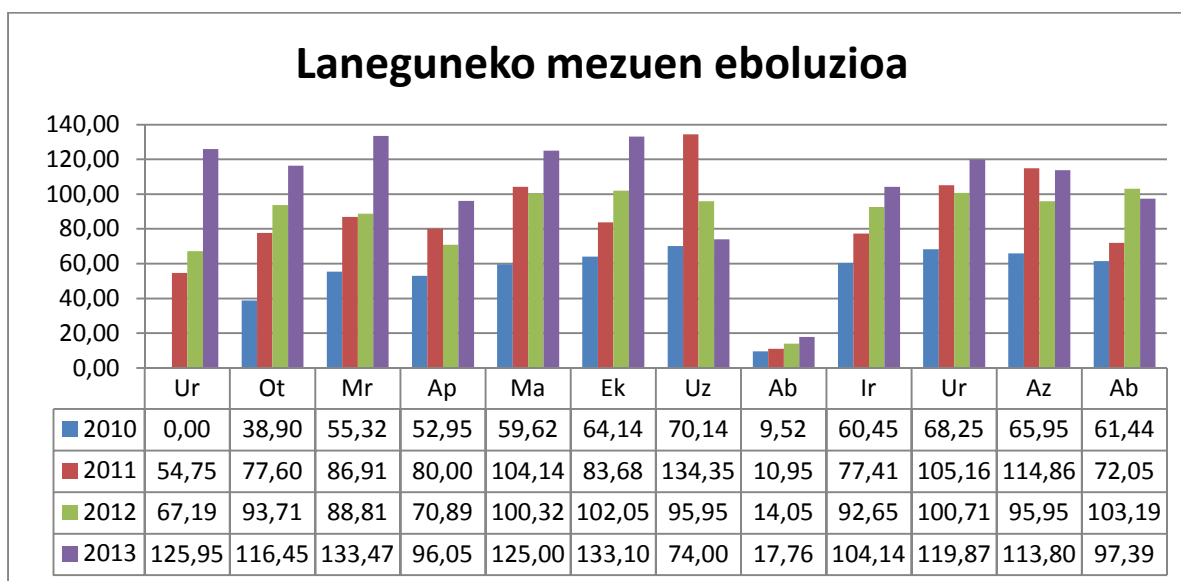
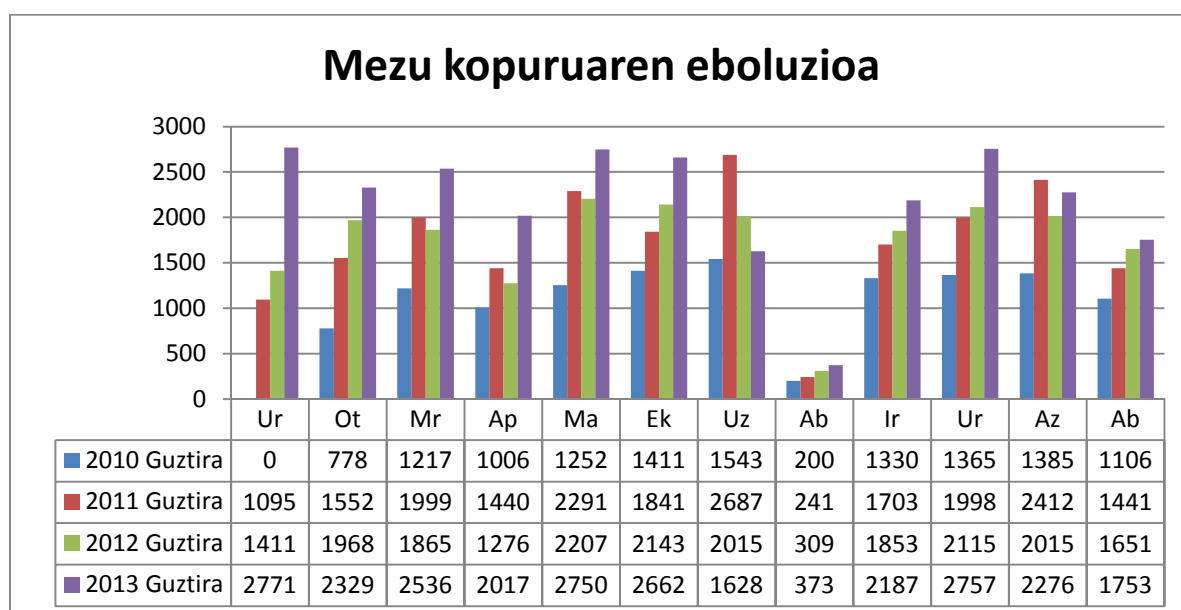


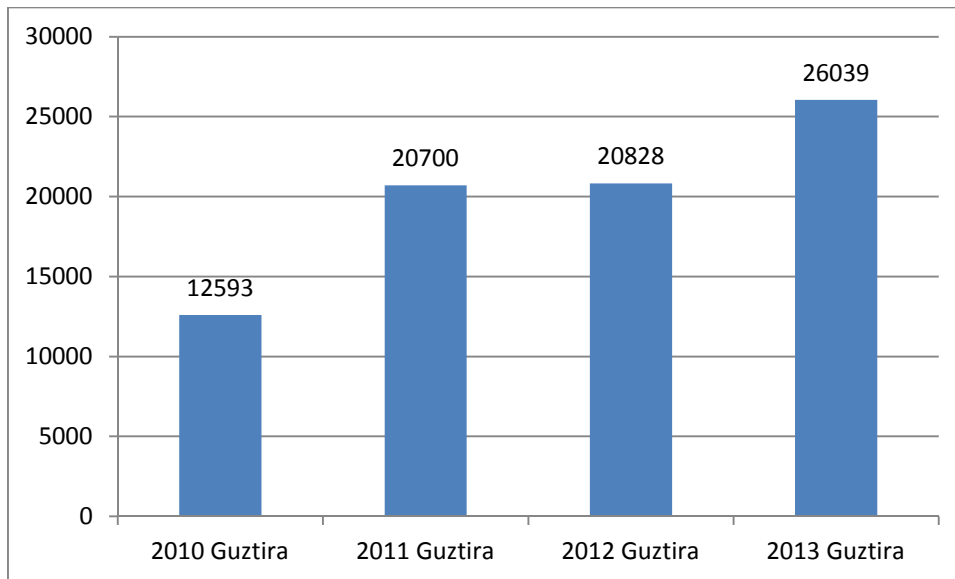
## 6. Adierazleen bilakabidea

Datu estatistikoak ditugun hirugarren urtea izanik, zenbait adierazleren bilakaera aztertu dezakegu. (Oharra: 2010eko urtarrileko daturik ez dugu, eta otsailekoak ere ez dira oso-osoak, orduan jarri zelako martxan helbide elektronikoa bakarri eta datuak biltzeari orduan ekin geniolako).

## 6. Evolución de los indicadores

Veamos la evolución de varios indicadores (Nota: los datos relativos a los dos primeros meses del año 2010 no existen o no son fiables, dado que fue entonces cuando se puso en marcha la dirección de correo electrónica única para el servicio y se empezó con las estadísticas).

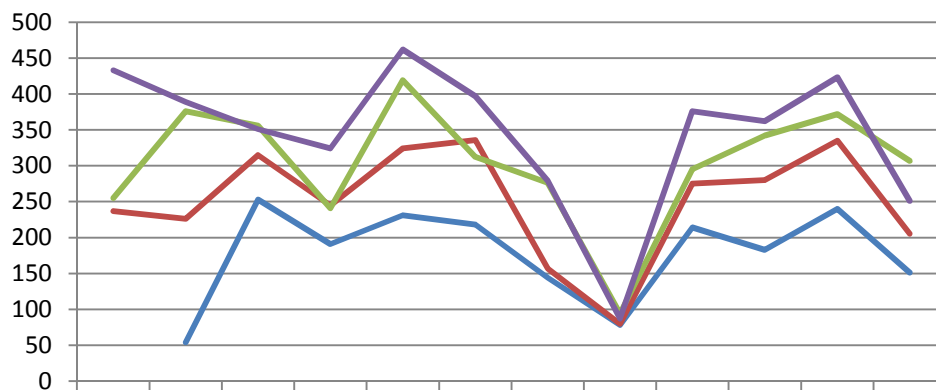




Jasotako eta bidalitako mezu kopuruak izugarri egin du gora, % 25,02 altuago. Lau urtetan jasotako eta bidalitako mezen kopurua bikoiztu egin da.

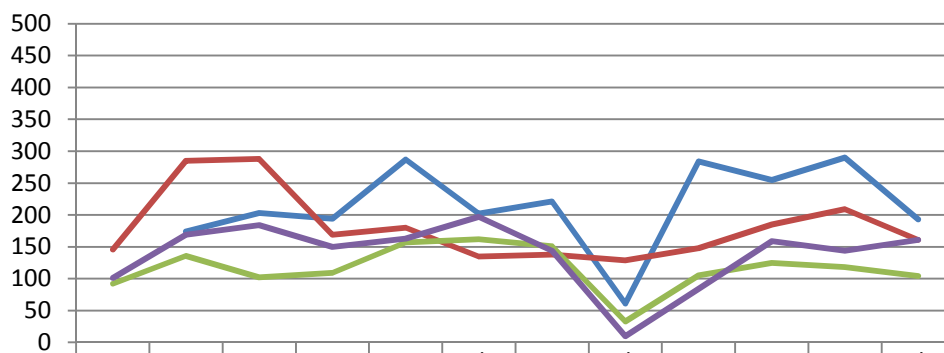
El número total de mensajes recibidos y enviados es significativamente superior a los del 2012, habiendo subido un 25,02%. En cuatro años se ha duplicado el número total de mensajes enviados y recibidos.

## Dokumentu kopuruaren eboluzioa (EUZEN egindakoak)



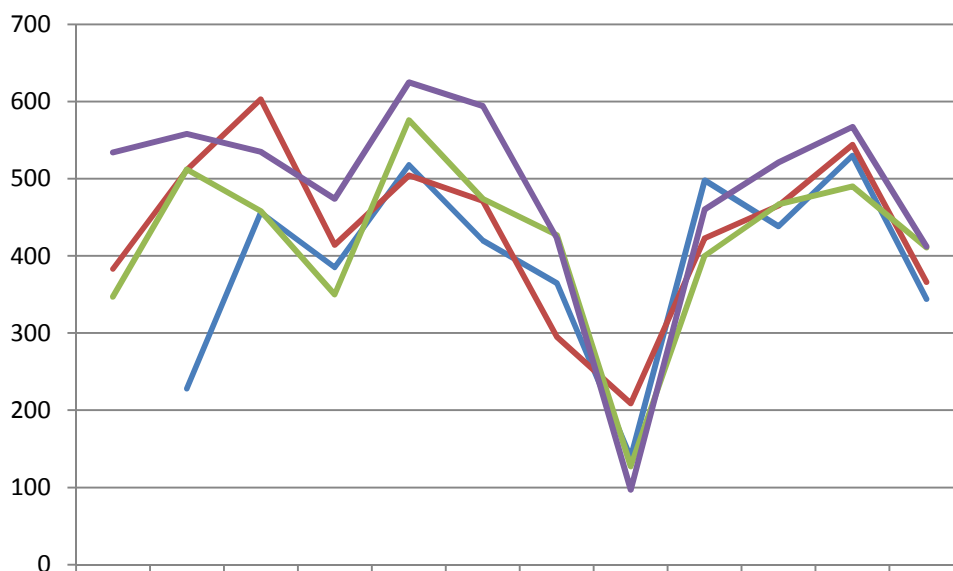
	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
— EUZE 2010		54	253	191	231	218	144	78	214	183	240	151
— EUZE 2011	237	226	315	245	324	336	157	80	275	280	335	205
— EUZE 2012	255	376	356	241	419	312	276	94	295	342	372	307
— EUZE 2013	433	389	351	324	462	397	279	87	376	362	423	251

## Dokumentu kopuruaren eboluzioa (Kanpoan egindakoak)



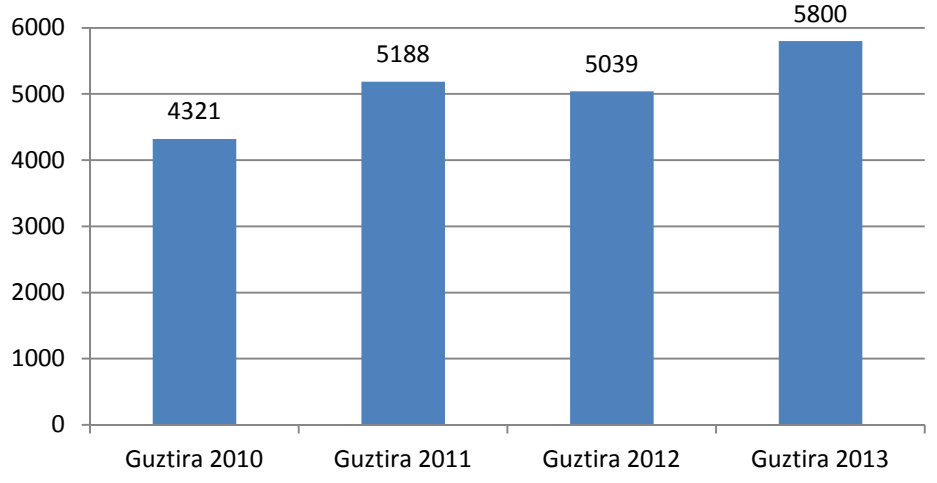
	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
— Kanpo 2010		174	203	194	287	202	221	61	284	255	290	193
— Kanpo 2011	146	285	288	169	180	135	138	129	148	185	209	161
— Kanpo 2012	92	136	102	109	157	162	151	33	105	125	118	104
— Kanpo 2013	101	169	184	150	163	197	144	10	84	159	144	161

## Dokumentu kopuruaren eboluzioa (guztira)



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
Guztira 2010		228	456	385	518	420	365	139	498	438	530	344
Guztira 2011	383	511	603	414	504	471	295	209	423	465	544	366
Guztira 2012	347	512	458	350	576	474	427	127	400	467	490	411
Guztira 2013	534	558	535	474	625	594	423	97	460	521	567	412

## Dokumentuen kopuruak guztira



Jasotako dokumentu kopuruak % 13,12 egin du gora.

El número total de documentos recibidos ha subido un 13,12 %.

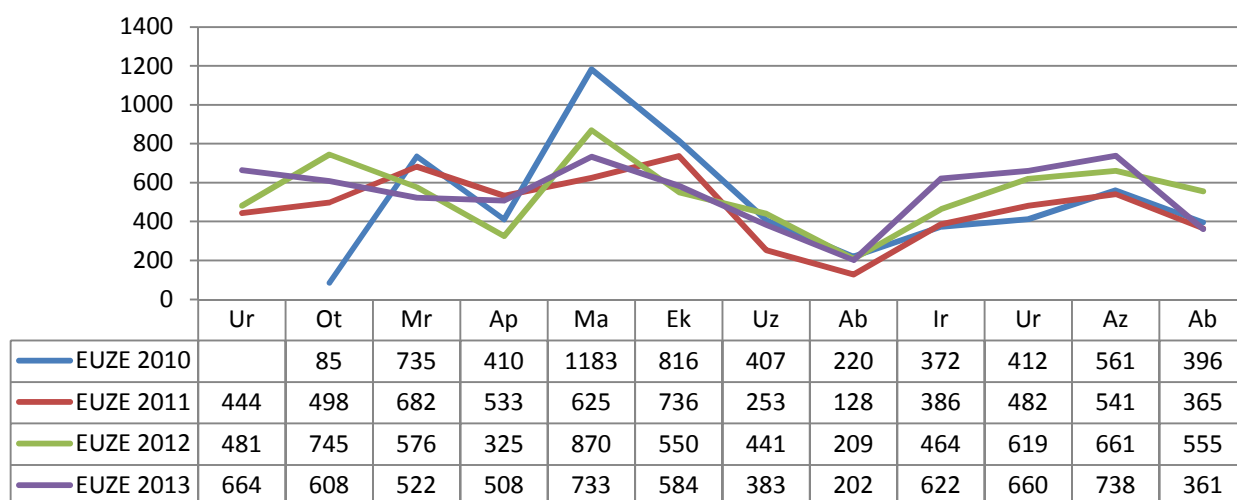
Bai agertzen dela diferentzia zerbitzuan eta kanpoan itzulitakoen dokumentuen

Sí se aprecia diferencia en el número de documentos traducidos en el servicio y fuera.

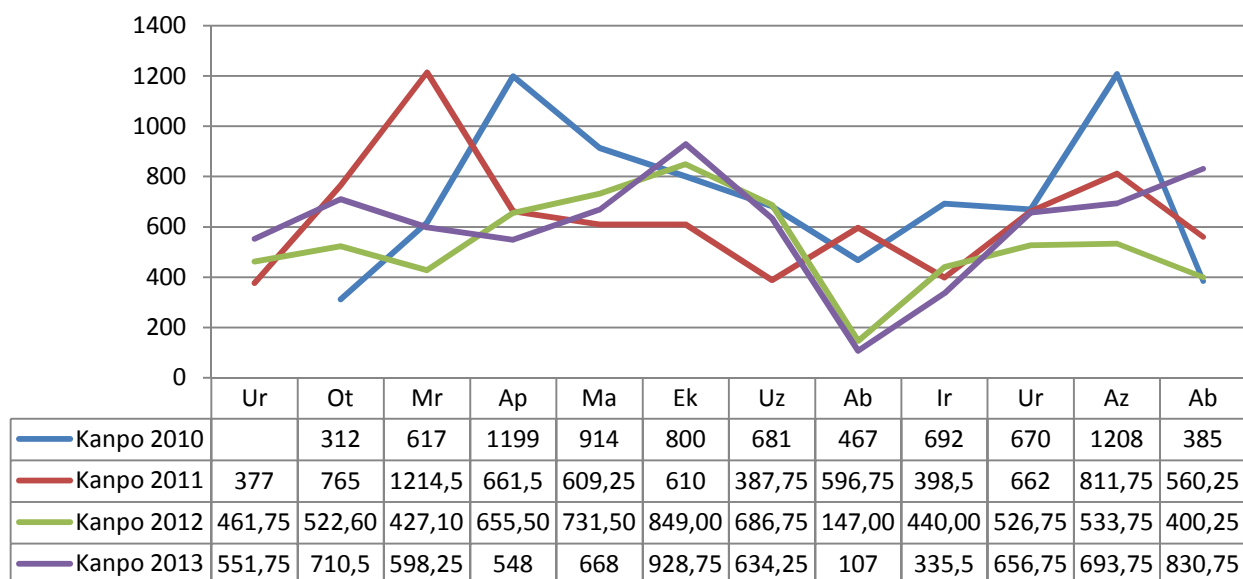
kopuruetan. Gero eta dokumentu gutxiago bidaltzen dira kanpora eta gehiago egiten dira zerbitzuan. Hau da lan laburrenak zerbitzuaren barruan egiteko politikaren ondorioa eta horrela itzulpenagatik ordaintzen denaren etekina areagotu egiten da.

Cada vez se mandan menos documentos fuera y se traducen más en el servicio. Esto es consecuencia de la política seguida de tratar de hacer dentro del servicio los trabajos más cortos y de esa manera maximizar el rendimiento de lo pagado por la traducción.

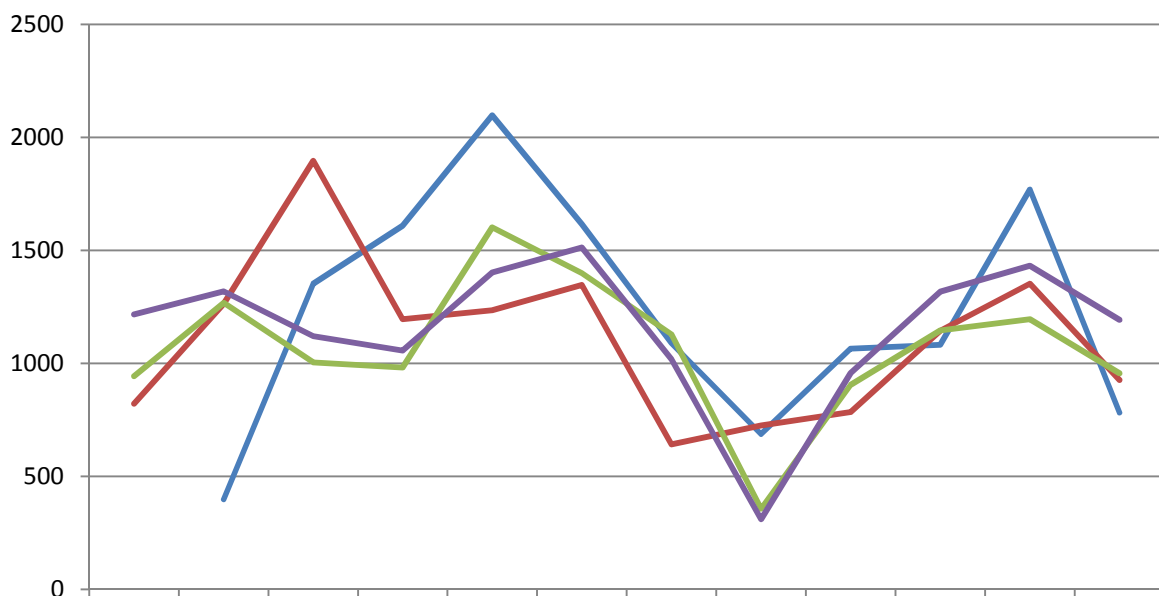
### Orrialde kopuruaren eboluzioa (EUZEn itzulitakoak)



### Orrialde kopuruaren eboluzioa (Kanpoan itzulitakoak)

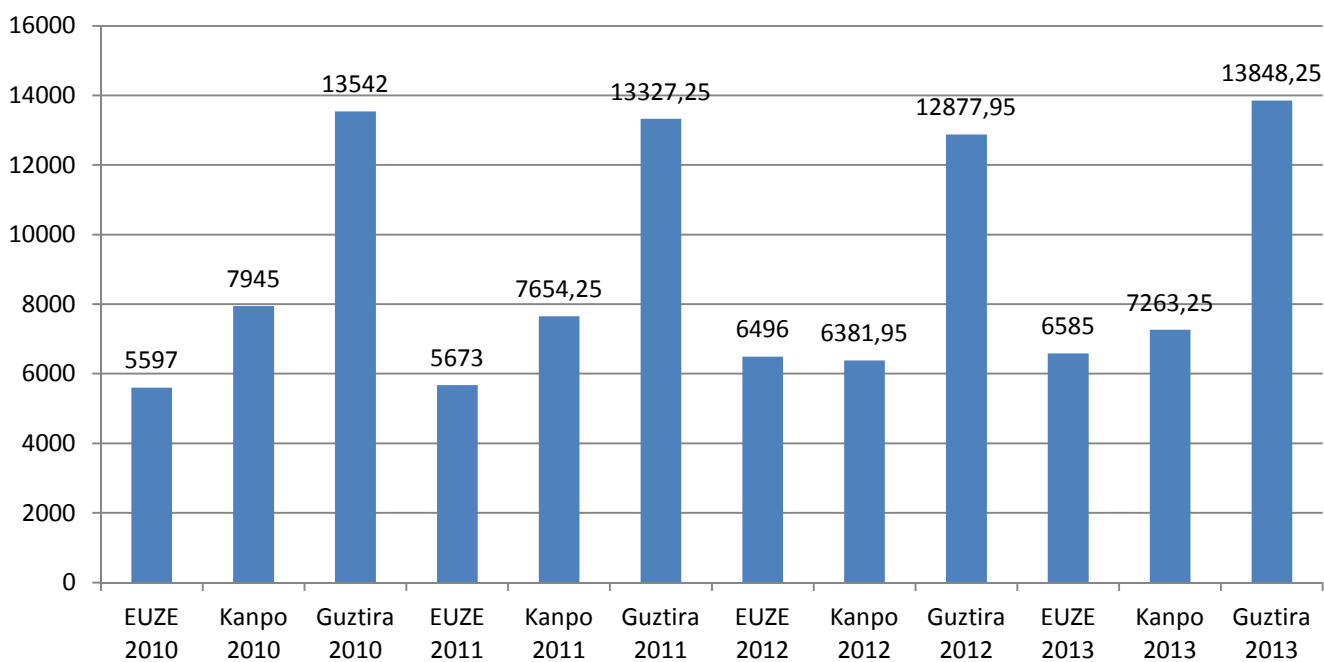


## Orrialde kopuruaren eboluzioa (guztira)



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
— Guztira 2010		397	1352	1609	2097	1616	1088	687	1064	1082	1769	781
— Guztira 2011	821,00	1263,00	1896,50	1194,50	1234,25	1346,00	640,75	724,75	784,50	1144,00	1352,75	925,25
— Guztira 2012	942,75	1267,60	1003,10	980,50	1601,50	1399,00	1127,75	356,00	904,00	1145,75	1194,75	955,25
— Guztira 2013	1215,75	1318,5	1120,25	1056	1401	1512,75	1017,25	309	957,5	1316,75	1431,75	1191,75

## Guztira



2013an itzuli den orrialde kopurua urte hauetako handiena izan da, % 7,53 igo delarik 2012arekiko alderatuz. Zerbitzuan gero eta orrialde gehiago itzultzen dela argi geratzen da eta, nola ez, kanpoan gutxiago, dirua aurreztuz.

El número total de páginas en 2013 ha sido el máximo de estos últimos años, habiendo subido 7,53 % respecto del año anterior. También destaca que en el servicio se van traduciendo más páginas cada año y, correlativamente, cada vez menos fuera, ahorrando dinero.

	Dok 2010		Dok 2011		Dok 2012		Dok 2013	
Zerbitzu Orokorrak	2537	%79,31	3821	%77,16	3644	%71,96	4193	%70,39
Ikastegiak	602	%18,82	1063	%21,47	1230	%24,29	1565	%26,27
Zenbait	60	%1,88	68	%1,37	190	%3,75	199	%3,34
	3199		4952		5064		5957	

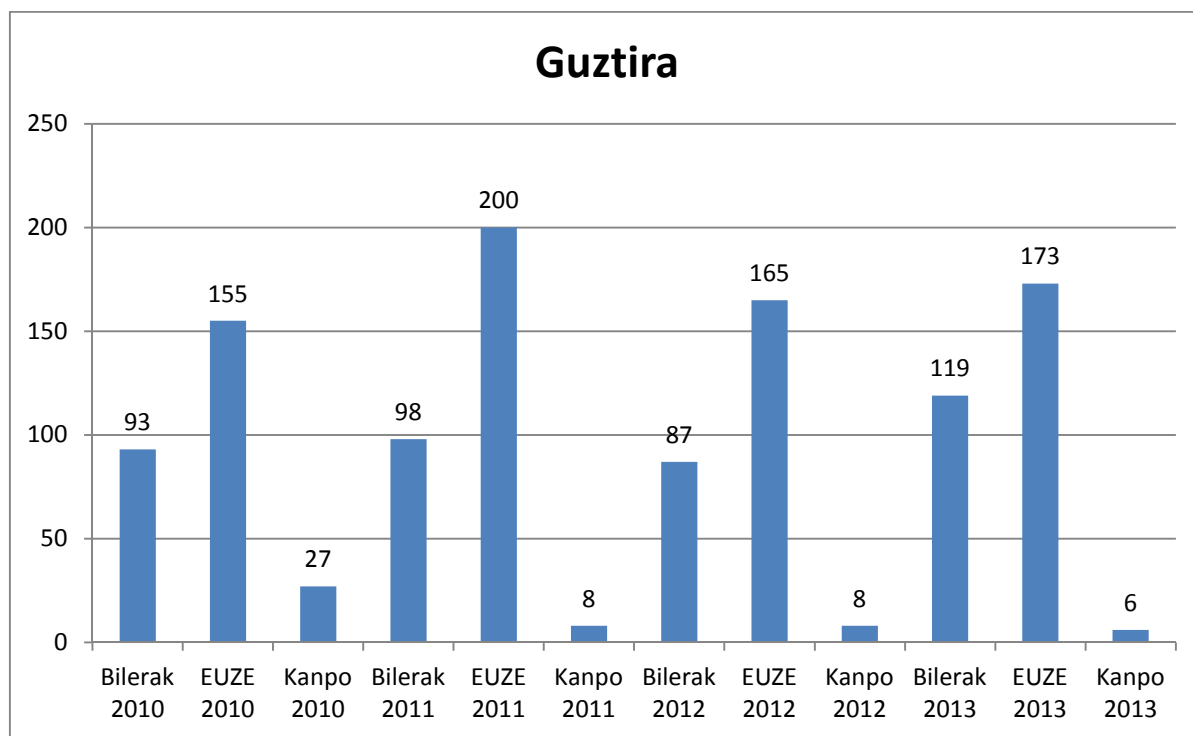
	Orrialde 2010		Orrialde 2011		Orrialde 2012		Orrialde 2013	
Zerbitzu Orokorrak	9434	%79,56	11188	%79,20	8831	%69,20	9598	%69,82
Ikastegiak	2162	%18,23	2838	%20,09	3450	%27,03	3774	%27,46
Zenbait	262	%2,21	101	%0,71	481	%3,77	374	%2,72
	11858		14127		12762		13746	

Lehenengo urtean dokumentu eta orrialde gehienak Zerbitzu Orokorratik bazetozen ere, apurka-apurka ikastegietatik bidaltzen dituztenen kopuruak gora egin du, laurden bat baino apur bat gehiago izan arte.

Vemos que, si bien el primer año la gran mayoría de documentos y de hojas provenían de los servicios centrales, poco a poco desde los centros han ido aumentando sus peticiones, hasta llegar a ser algo superior a una cuarta parte.

## Interpretazioa

## Interpretación



Bilera kopuruak % 36,78 egin du gora eta ia guztietara zerbitzuko interpreteak baino ez dira joan.

El número de reuniones ha subido un 36,78% y las intérpretes del servicio se han ocupado de casi todas ellas.

### 8.1 Gastu ekonomikoak

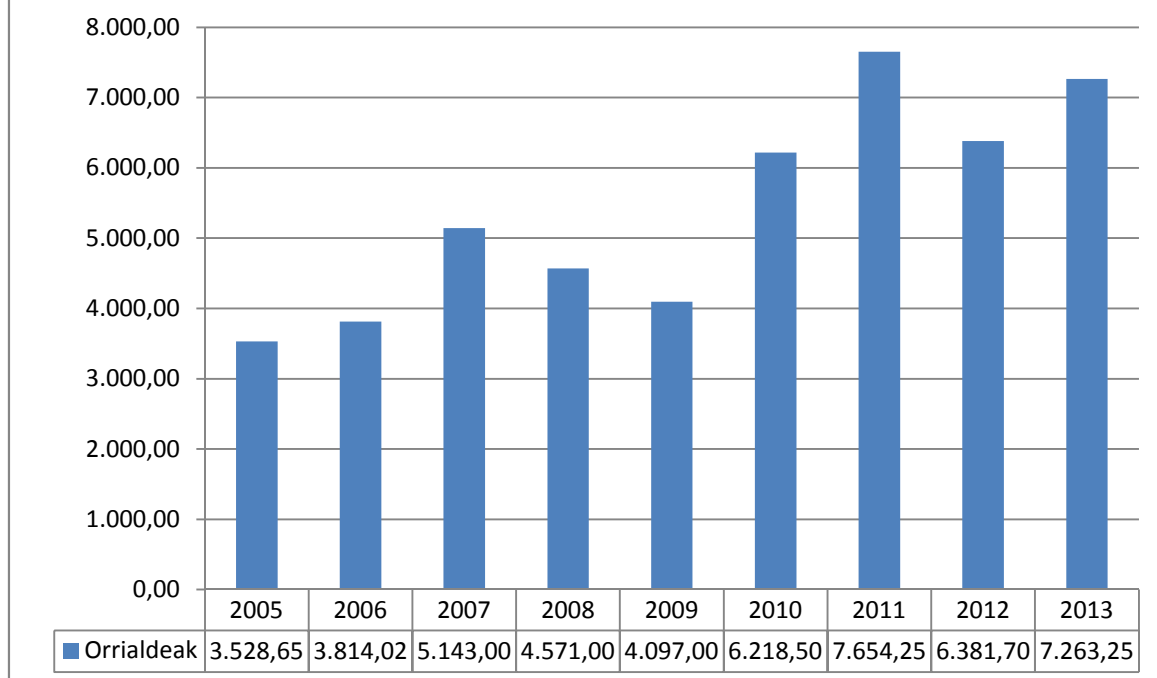
Kanpoko enpresei ordaindutakoa fakturretatik atera da. Horregatik urte gehiagoko datuak ditugu eta bilakabidea hobeto ikusten da.

### 8.1 Gastos económicos

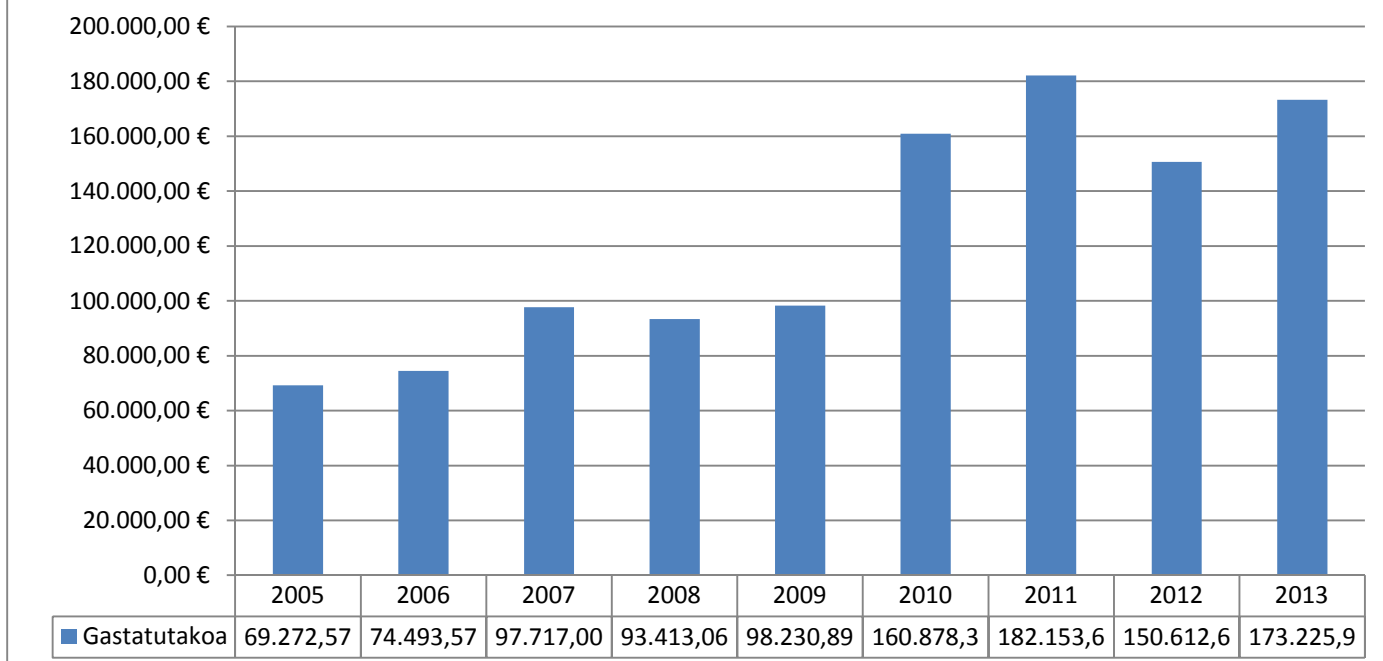
Dado que lo pagado a empresas externas se encuentra en facturas, se tienen datos de más años y se puede ver mejor la evolución.

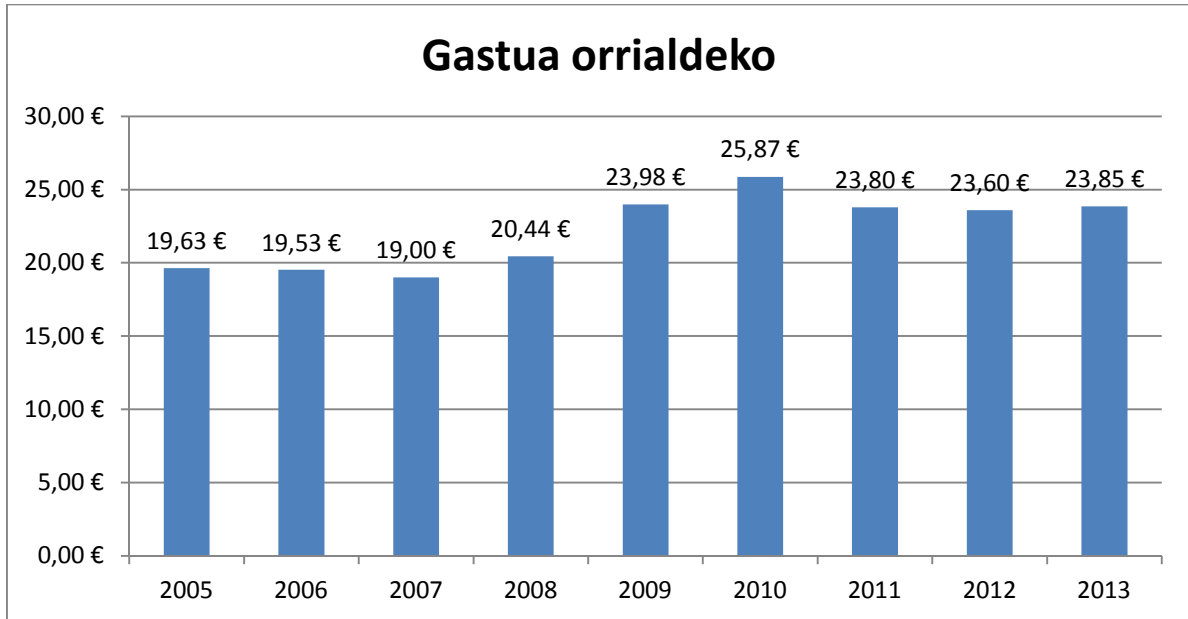


## Orrialdeak kanpoan



## Gastatutakoa



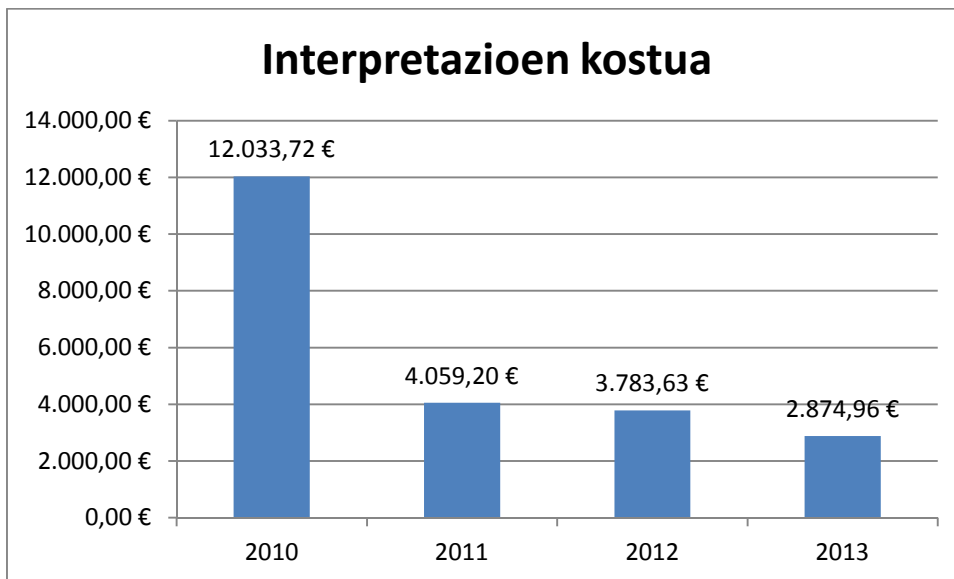


2013an kanpoan itzulitako orrialdeen kopuruak gora egin du, % 13,81ean, eta gastua ere % 15,01ean igo da. Orrialdeko gastua mantendu egin da, homologazio lehiaketaren eraginpean jarraitzen dugulako.

En 2013, el número de páginas traducidas fuera ha subido un 13,81% y el gasto de traducción ha subido un 15,01%. El coste por hoja se ha mantenido dado que seguimos con los términos del concurso de homologación.

#### Interpretazioko gastuak

#### Gasto por interpretación



Gastua % 24,01ean murriztu da.

El gasto se ha reducido un 24,01%